

**PHONETIC
FRENCH
READER**

BALLARD AND TILLY



~~Anna Schumacher~~
Kathy Barber

5 5/10/1

PHONETIC FRENCH READER

Digitized by the Internet Archive
in 2010

PHONETIC FRENCH READER

PHONETIC TRANSCRIPTION OF SHORT STORIES FOR ORAL FRENCH

BY

ANNA WOODS BALLARD, M.A.

DIPLOMÉE DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ASSISTANT PROFESSOR OF FRENCH IN COLUMBIA UNIVERSITY, IN CHARGE
OF FRENCH IN THE SCHOOL OF PRACTICAL ARTS, TEACHERS
COLLEGE, COLUMBIA UNIVERSITY

AND

EDMUND TILLY

(LATE OF INSTITUT TILLY BEI BERLIN)

DIPLOMÉ DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE
INSTRUCTOR IN FRENCH AND GERMAN IN UNION COLLEGE
SCHENECTADY, N.Y.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

COPYRIGHT, 1916, BY
CHARLES SCRIBNER'S SONS



PREFACE

In spite of the eagerness shown by pupils in learning the sounds of French, and in spite of their rapid progress in correct pronunciation by the use of phonetic transcription, teachers will find that if all drill in sounds and all reading from them is given up too soon, the pronunciation of the class will deteriorate rapidly. Pupils will ask for more practice and are eager for fresh material. When once they have a firm grasp of the exact pronunciation of each sound, they realize how wonderfully the phonetic transcription helps them to pronounce correctly, even when working alone.

The phonetic transcription of these stories, a real labor of love, was undertaken partly to furnish this additional material that may be used early in the first year, and partly to help teachers whose well-trained classes are invaded in the second year by pupils who pronounce badly. The quickest and the only thorough method of reforming an incorrect pronunciation is to teach the sounds and to have constant reading from phonetic transcription. If stories in phonetic transcription are used for oral work, and if the pupils are trained to read them comprehendingly, the wrong sounds soon give place to more correct ones. The large majority of pupils are very anxious to pronounce well and are unwilling to have their spoken French incomprehensible. The pity is that correct pronunciation is ever neglected in work with beginners. That is the proper

place for constant drill, welcomed and appreciated by the pupils.

We owe the heartiest thanks to Miss Frances Tilly and Mlle Chevreux, teachers of German and French in the Franklin School, Buffalo, N. Y. They have given us the most willing help not only in reading the proof but in the preparation of the phonetic transcription.

We hope that this phonetic transcription of "Short Stories for Oral French" will be welcomed by the great company of teachers who have used the "Stories" issued three years ago.

ANNA WOODS BALLARD.

EDMUND TILLY.

June, 1916.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	ix
THE METHOD	xv
NOTES ON TRANSCRIPTION	xix
TRANSCRIPTION OF "SHORT STORIES FOR ORAL FRENCH"	i
LISTS OF WORDS FOR CONSTANT DRILL	31
SOUNDS AND LETTERS	34
DRILL	38

INTRODUCTION

French Pronunciation (*Prononciation du français*)

1. English pronunciation has strong stress and weak action of the organs of speech: French has little stress and very energetic articulation.
 2. French consonants are sounded at the beginning of a word and are often silent at the end, as in *bras*, *souvent*, *grand*. The final consonants, *c*, *f* and *l* (*donc*, *neuf*, *seul*) are generally pronounced; *r* is sometimes (*hiver*, *hier*, etc.)
 3. All French vowels have greater distinctness than in English. They must be pronounced as *one* sound, not as a diphthong as in English.

Tableau des Sons Français (Système Viëtor)

	Labiales	Dentales	Palatales	Vélaires	Laryngales	
Fémeture	p	t^d			k^g	
	<u>m</u>	<u>n</u>	<u>ɲ</u>			
Rétrécissement	<u>w</u> <u>ɥ</u> <u>f</u> <u>v</u>	<u>s</u> <u>z</u> <u>ʃ</u> <u>ʒ</u>	<u>j</u> <u>ɥ</u>		<u>w</u>	
		<u>r</u>			<u>R</u>	
Ouverture	()		i(y)	(u)		
	()		e(θ)y ¹	ø(θ) ²	ø	
	()		ɛ(θ)ɔ ³	œ(θ)ɔ ²	œ	
			a	ɑ		
	soufflées	vocaliques	nasales		Voyelles	

¹ This is printed \emptyset .

² This is printed œ.

- I. 1. *Labiales* are formed by lips.
 2. *Dentales* are formed by tongue and teeth.
 3. *Palatales* are formed by tongue and hard palate.
 4. *Vélaires* are formed by tongue and soft palate.
- II. 1. In the vertical columns the sounds are classified as to the place of formation.
 2. In the horizontal columns the sounds are classified as to the manner of formation, the breath passage being completely closed (*fermé*), or much narrowed (*rétréci*), or comparatively open (*ouvert*).
- III. Voiced sounds are printed in red, voiceless sounds in black, nasal sounds in green. Underlining in black shows that the sound is occasionally voiceless. Sounds with lip-rounding are represented by ().

Sounds and Words

1. p	p as	15. z	rose
2. b	b on	16. §	chou
3. t	t on	17. ʒ	joli
4. d	d on	18. j	cahier
5. k	k ar	19. r	rose
6. g	g are	20. l	lampe
7. m	m on	21. i	lit
8. n	n ez	22. y	une
9. ñ	ñ igne	23. e	nez
10. w	w oui	24. ø	peu
11.ɥ	ɥuit	25. ε	met
12. f	frère	26. œ	sœur
13. v	wagon	27. a	table
14. s	ici	28. u	mou

29.	o	mot	33.	ɔ	bon
30.	ɔ	robe	34.	ã	plan
31.	a	classe	35.	ɛ	main
32.	ə	le	36.	œ	brun

Why do we need signs which represent the sound of French?

Because letters represent sounds in a very imperfect way.

1. Different letters represent the same sound: as in *c* and *q* in *coq*.

2. The same letter is used for two sounds: *c* in *car* and *c* in *cent*.

3. Two letters are needed to represent one sound: as *ch* in *champ*.

4. One letter represents two sounds following each other: *x* in *exemple=gz*.

5. A letter is silent: as *e* in *beau*, *z* in *nez*.

PAUL PASSY (*Les Sons du français.*)

Formation of Sounds. (*For reference.*)

(p), (t), (k) must not be followed by the “souffle” or “Hauch” as in English and German. Thin paper held before the mouth should not move when the sounds are uttered.

(p), (b) are formed by the lips.

(t), (d). The point of the tongue is placed at the lower teeth and the surface against the upper teeth and the gums.

(k), (g) are formed between the back of the tongue and the soft palate.

(m), (n) are formed exactly as (p) (b) and (t) (d) respectively: the only difference is that part of the air passes through the nose.

- (n) is formed between the middle of the tongue and the hard palate.
- (l). The point of the tongue is placed against the lower teeth, and the surface against the upper teeth and the gums, exactly as for (t), (d): only, an opening through which the air passes is left on both sides or on one.
- (r) is formed by trilling with the tip of the tongue against the upper teeth. Those who find difficulty in forming it will be infallibly successful if they practise the two sounds (t) and (d) in quick succession. The practice must be as constant as possible and kept up for three months, perhaps longer.
- (w). The lips are brought near, the corners are contracted vigorously: the opening is small and the lips are thrust out freely.
- (u). The lips are brought near, the corners slightly contracted, the lips slightly advanced: the middle of the tongue is raised slightly toward the hard palate.
- (f), (v). The upper teeth rest on the lower lip and the air is expelled through the teeth.
- (s), (z) are formed by the tongue and the teeth with a narrow passage for the air.
- (ʃ), (ʒ) are formed by the tongue and the teeth with a wider passage for the air.
- (j). The middle of the tongue is brought near the hard palate expelling the air.
- (y) is (i) rounded. The tongue must be kept at the lower teeth, the lips rounded instantly.
- (ø) is (e) rounded; or it may be formed perfectly by blowing and tightening the lips before uttering the sound.
- (œ) is (ɛ) rounded.

In all nasal sounds (ñ, ñ, ñ, ñ), part of the air *must be expelled through the nostrils.*

Linking of Letters (*Liaison*)

The final consonant of a word is often linked to the initial vowel of the next.

It takes place whenever

- (a) An article is followed by a noun or adjective:

un élève

une autre page

- (b) A numeral precedes a noun or adjective:

Dix_ans Trois autres pages

- (c) A personal pronoun is followed by a verb:

Il nous aime

- (d) A verb is followed by a personal pronoun:

Écrit-il?

- (c) An adjective or a verb is preceded by an adverb:

Il faut bien écouter.

- (f) A preposition is followed by its complement:

Sur une autre page.

NOTE.—I. *t* of *ct* is never linked.

2. *s* of *mais* is not linked as a rule.
 3. *s* sounds like *z*, *d* like *t*, *f* like *v*.

H aspirate and *h* mute

The letter *h* is not sounded in French. We say:

l'homme

cet homme

les hommes

le héros

ce héros

les héros

because *homme* begins with *h* mute and *héros*, with *h* aspirate. Before *h* mute the article, *etc.*, is written and pronounced as before a vowel: before *h* aspirate the article, *etc.*, is written and pronounced as before a consonant (without elision or liaison).

In vocabularies a mark before one or other distinguishes *h* aspirate from *h* mute.¹

Syllables

1. In French, syllables end in a vowel sound when possible: *fi-nir, ci-té*.
2. A single consonant sound goes with the following vowel sound: *a-mi, fi-ni*.
3. Combinations of consonants which may be pronounced together, of which the last consonant is *l* or *r* (not *rl* or *lr*) go with the following vowel sound: *ou-vrir, por-trait*.
4. Other combinations of consonants are divided: *mon-trer, per-du, es-prit*.
5. Final *e* forms a syllable: *dou-ze, u-ne*.
6. Doubled letters have regularly only a single sound but are divided in writing: *pres-ser*.

¹ See vocabularies of Walter-Ballard's *Beginners' French* and of Ballard's *French Reader*.

THE METHOD

There is an easy way of teaching that difficult subject of French pronunciation. The only way likely to produce good results for the whole class is to teach the sounds of French. This method has been so useful to many teachers and so successful with pupils that it is reproduced here.

I. Write on the board the words and have the class pronounce them. Then add the sounds and drill.

SOUND	KEY-WORD	SOUND	KEY-WORD
A. (i)	lit	B. (ʃ)	chou, Eng. 'hush'
(e)	nez	(ʒ)	je, Eng. 'azure'
(ɛ)	met	(s)	si, Eng. 'so'
(a)	table	(z)	aise, Eng. 'ease'

A. These words are chosen because the sound in question is easily produced in them. These are key-words—the class must learn each in connection with its sound.

In teaching (i) and (e) call attention to the lack of diphthongs in French. Illustrate by English 'see,' 'pay,' etc. In both these words we hear three sounds — the third short sound must not occur in French. An excellent plan is to make lists of similar English words and have them pronounced as in English and as in French. A good way to avoid the diphthong is to think of the vowel sound when saying the consonant preceding it and to let the vowel sound go instantly. Lists of words under (i), (e), (ɛ), (a), p. 31, should be practised.

B. (ʃ), (ʒ), (s), (z) are sounds easy to produce since they exist in English. English equivalents are given only

where they are exactly like the French sound. Sounds seem "hard" because they do not occur in English.

Lists of words are practised p. 33.

Pupils must not confuse (z) and (ʒ). Printers do because we use them interchangeably in English. In French phonetics, they represent two different sounds. The sound (ʒ) must not be written as a capital letter S. Pupils often make this mistake and it must be guarded against.

N.B.—A thorough review begins each lesson.

II. The same method is used in teaching.

(u)	mou	(y)	une
(o)	mot		
(ɔ)	robe		
(ɑ)	tasse		

Attention should be called to (o) as to (i) and (e). Each is only *one* sound in French. Lists of English words are practised as for (i) and (e).

(ɑ) is easily taught as being a longer sound and lower in the throat than (ɔ).

Lists of words are practised, pp. 31, 32.

(y) is taught as (i) with lips well rounded. Much practice is given in saying **une** correctly and in producing the sound from (i) and the list of words is practised, p. 33. The pupil who finds it difficult to pronounce this sound correctly in the words of the list should practise saying **une** before each. Teachers should do this constantly in class.

III.	A.	(ɔ)	bon	B.	(ə)	soeur
		(ɛ)	main	C.	(j)	cahier, Eng. 'yet'
					(n)	signe, Eng. 'onion' (nearly)

A. These are nasal sounds — part of the air must come through nose. The easy way is to teach **bon** and **main** by repetition: then to practise lists of words, p. 32. In all this practice, class must be *sure* that part of air passes through nose. Teacher should do sounds repeatedly at different places in the class-room so that air can be heard passing through the nose.

B. (œ) is easily taught as (e) with rounded lips. Practise passing from (e) to (œ). Practise list, p. 33.

C. (j) and (n) give no difficulty because (j) occurs in English and (n) is almost like ni in "onion." Be *sure* such words as **cahier** are pronounced as words of two syllables = not ka i e, but kaje. Practice lists, p. 33.

IV. This lesson is begun by dictating all the sounds already learned. The same sound is often given twice in the course of the dictation. Pupils are asked to write the sounds learned in **cahier**, in **je**, **bon**, **signe**, etc., etc.

(ã)	plan	(ø)	peu, yeux
(œ)	brun		
(ə)	je		.

Teach **plan** and **brun** and practise lists, p. 32.

The only two very short sounds are (ø) and (ə). (ə) is the e of the German word "Hunde," with rounding of lips.

Little words like **je**, **me**, **te** are very short. So is the **re** of words like **redire**, **refaire**, etc. This sound needs constant practice and careful correction. Practice list, p. 33.

The easy way to produce (ø) correctly is to blow *hard* and tighten the lips. This is invariably successful. *Much* energy is required. Practise constantly list, p. 33. This sound is not taught as (e) rounded, because of difficulty in producing (e).

N.B.—Never compare sounds that are alike. Pupils will ask for (y) and (œ). Have them practise lists of words containing each. Gradually all sounds become completely distinct.

V. Practise all nasal sounds repeatedly, first key-words, then sounds, then lists of words.

(t) (d) (l)

(t), (d). The point of the tongue is placed against the lower teeth and the surface against the upper teeth and the gums.

(l). The point of the tongue is placed against the lower teeth, and the surface against the upper teeth and the gums, exactly as for (t) (d): only, an opening through which the air passes is left on both sides or on one. The tongue *must* be kept down at the back, so that the “l” may not be “thick.”

(p) (ɥ)
(t)
(k)

(p), (t), (k) must not be followed by the “souffle” or “Hauch” as in English and German. Thin paper held before the mouth should not move when the sounds are uttered.

(ɥ) is best taught in words where it appears. Let class practise *lui, huit, suis.*

VI. If there is trouble in rolling r, have pupil say (t) (d) in rapid succession. Constant practice of this gives the result desired.

NOTES ON TRANSCRIPTION

I. AS TO SPEED

1. Numbers 1 to 10: very slow and careful pronunciation. (ə) is seldom omitted. There is no abbreviation of vowels.
2. Numbers 11 to 20: slow and careful pronunciation. (ə) is sometimes omitted.
3. Numbers 21 to 40: medium speed; a few abbreviations of vowels. Less *liaisons*.
4. Numbers 21 to 63: fairly rapid pronunciation, not by any means as rapid as the spoken language. No half-lengths are used. In numbers 1 to 40, half-lengths are marked long (bjɛ:to); in 41 to 63 they are left short (bjɛto). In reading more quickly, the vowels naturally become shorter.

II. AS TO SIGNS

1. The sign _ is used to link words. Where it is used, there must be no stop between words. In printing, it often happens to come at the end of a line. This must of course be disregarded and the sound carried over.
2. The sign ° shows that the sound under which it comes is "whispered" as so often in final -le, -re and in last syllable of **merci**.
3. Breath groups are marked off by ||. Students should be careful to take breath always where || occurs. Otherwise they may be obliged to pause in the wrong place.

4. “l” (in italics) in numbers 40–63 is the “*l facultatif*.” This l is usually omitted in more rapid speech when it comes before a word beginning with a consonant.

5. ‘ indicates stress. It precedes the accentuated syllable. Stress in French falls in general on the last syllable — unless there is shifting of stress (*déplacement d'accent*). Then the stress usually comes on the first syllable, or on the first beginning with a consonant.

A PHONETIC FRENCH READER

1 ('œ).|| 1 wa'zo ki_a 'frwa ||

se li've:r.|| il fe 'frwa.|| œ pøtit_wa'zo_a 'fë_e 'frwa.||
il 'frap_a_yn fø'ne:tř.|| yn pøtit 'fi:j_u:vra la f'ne:tr e
l wazo_ū:tř.|| el lui døn_a mû:'ʒe e lø 'swaj 'tu l i've:r.||
o prë:tā l wazo_e'trist.|| il nø 'ʃã:t 'ply.|| lū:fã_u:vra la
'ka:ʒ e l wazo s ū:vøl.||

2 ('dø).|| 1ø 'gã ||

yn 'dam_aʃet_yn 'pe:r dø 'gã.|| lø mar'ʃã 'vã le gã.||
la dam 'pe:j le gã e 'so:r dy maga'zë.|| el 'pe:r_œ 'gã dã
la 'ry.|| yn pøtit 'fi:j lø 'tru:v_e lø ra'mas.|| la dam
rø'vjë syr se 'pa e 'ʃerʒ lø 'gã.|| l û:fã lø lui 'rã.|| la
dam rømer'si la pøtit 'fi:j; || el_e 'tre kõ:tã:t.||

3 ('trwa).|| 1 ã:/'fã ki 'plœ:r ||

œ pøtit_ã:/'fã plœ:r dã la 'ry.|| œ mæsjø 'vjë_e lui 'di:||
"mõn_ã:/'fã, || purkwa 'plœ:r ty?"|| "ma 'me:r ma dø'ne
dø 'su e ʒø lez_e per'dy."||

"nø 'plœ:r 'ply," di lø mæsjø, || "vwasi dø 'su," || e_il
døn dø 'su_a l ã:/'fã.|| lø mæsjø 'pa:r.|| il_ã:tā l ã:/'fã ki 5
'plœ:r dø ply 'bel.|| il rø'vjë.|| "pur'kwa 'plœ:r ty_a
pre'zã?"||

"si ʒø n ave 'pa per'dy me dø 'su, || ʒ ãn_ore 'katr_a
pre'zã."||

4 ('katr).|| lə ka'nif ||

œ pəti gar'sõ tru:v_œ ka'nif syr la 'rut.|| il lə ra'-mas.|| il_egza'min lə ka'nif.|| lə kanif_a plyzjœr 'lam_e_œ tirbu'ʃõ.|| il vwa vɔ'ni:r_a 'lui_œ mə'sjø ki ſerſ kəlkə 'ʃo:z syr la 'rut.|| lə pəti gar'sõ s a'prøs dy mə'sjø_ã lə s salq'_ã pøli'mã.|| səlqi 'si lui də'mû:d: || "a ty truve_œ ka'nif 'noef a plyzjœr 'lam?"|| lə pəti gar'sõ ti:r lə ka'nif də sa 'pøs e lə rā_o mə'sjø.|| "mersi 'mil 'fwa," di 'ləm, || e_il sū:' va.||

5 ('sẽ:k).|| l wa'zo ki_a 'swaf ||

œn_etur'no_a 'swaf.|| il vø 'bwa:r dã:z_yn ka'raf; || me sõ 'bek_e trø 'ku:r.|| il 'frap la bu'te:j pu:r la bri'ze; || me lə 've:r_e trø 'dy:r.|| il_c'se:j də rã:ver'se la ka'raf; || mez_el_e trø 'lurd.|| a'lø:r_il_apørt de pəti ka'ju_e le 'zøt s dã 'lo.|| lo 'mõ:t: || l wazo_apørt tu'žu:r de ka'ju.|| ã:fẽ_il pø 'bwa:r_a sõ'n_e:z.||

6 ('sis).|| ʒ_e'kri_yn 'letr ||

ʒ e_yn 'letr_a_e'kri:r.|| ʒə prãz_yn 'fœ:j də papje_a 'letr || e ʒə la 'po:z døvã 'mwa syr la 'ta:bl.|| ʒə prãz_œ pørtø'plym, || ʒə trã:p ma 'plym dã 'lã:kř || e ʒe'kri.|| ʒə 'seʃ 1ekri'ty:r_avek dy papje by'va:r.|| ʒə prãz_yn_ã: 'vl̥p, || ʒə 'l u:vř, || ʒə 'pli ma letr_ã 'dø, || ʒə la 'glis dã l ã:'vl̥p, || ʒə 'ferm l ã:'vl̥p || e ʒ e'kri l a'dres.|| ʒə 'køl_œ 'të:brø dã lə kwẽ 'drwa sype'rjœr də lã:'vl̥p || e ʒə 'zøt la 'letrø dã la 'bwa:t_o 'letr.||

d aprø 'gwě.||

7 ('set).|| 'æ e 'dø fɔ 'trwa ||

lørskø frede'rik røvē dy kø'le:ɔ va'kūs dø 'pa:k, || il vuly mõ:tre_a 'tuis sa 'sjūs_e sõn_es'pri.|| o dir'ne la dømes'tik ser'vi dø pu'lε.||

“pa'pa,” di frede'rik, || “vu krwa'je ki l j a 'dø pule ro'ti sy:r sø 'pla?|| e 'bjē, ɔø vu pru've k il j ãn_a 5 'trwa!”||

“vwa'jɔ,” di l 'pe:r.||

“d a'bɔ:r, səlqi 'si fe '_æ || e səlqi 'la fe 'dø.|| 'ɔ:r, || 'æ_e 'dø fɔ 'trwa.|| nuz_avɔ 'dɔ:k 'trwa pu'le_a mā:ʒe sø 'swa:r.”||

“se 'parfetmā_e'gzakt,” repɔ:di lø 'pe:r; || “mā'mā va ã prā:'dr_æ, || 'mwa, ɔø prā'z_æ_o:si || e lø trwa'zjem səra pu:r 'twa!”||

8 ('pit).|| la 'me:r_o'z a:n ||

dez_ã:'fã sɔrt dø l e'kø;l; || il sɔ 'bjē kɔ:'tā || ka:r la 'klais_e fi'ni; || il vwa syr la 'rut ki 'pa:s døvã l e'kø;l || yn 'vje:j 'fam mõ:te syr_æ'n_a:n.|| el_a_æ 'lɔ 'fwe_a la 'mẽ || e_el 'ʃas døvã't_el ka'tr_o:trø'z_a:n.||

a sø spek'takl, || æ dez_ã:'fã, || æ dø se pəti gar'sɔ mal_ 5 el've || ki nø res'pekt per'søn, || 'kri: || "bɔ:'ʒu:r, || bɔ:ʒu:r, || la me:r_o'z_a:n!”|| le'z_o:trø pəti gar'sɔ sø met_a 'ri:r || e 'tus ã:sã:blo 'kri: || "bɔ:'ʒu:r, || bɔ:ʒu:r, || la me:r_o'z_a:n!”||

la vje:j 'fam le rø'gard_ã su'rjū || e lœ:r re'pɔ bjē'o: || 10 bɔ:ʒu:r, || bɔ:ʒu:r, || mez_ã:'fã.||

9 ('nœf).|| lœ pwa'sɔ̃ ||

œ pei'sœir ʒet sa 'lip dã 'lo.|| œ pœti pwa'sɔ̃_aval
 la'pa_e lam'sɔ̃.|| lœ pœti pwa'sɔ̃_et_atra'pe.|| il 'di:|| rũ:
 de mwa la liber'te.|| ʒœ sɥi 'si po'ti.|| le:se mwa grã:'di:r.||
 lœ pei'sœir re'pɔ: — || 'nɔ̃, || sœ 'swa:r 'me:m ʒœ tœ mã:
 5 'zre, || 'ka:r || di'tɔ̃ ||

“œ 'tjẽ vo 'mjø kœ 'dø ty lɔ'rɑ: ||
 'lœ_e 'sy:r; || 'l o:tʁe nœ l e 'pa.” ||

10 ('dis).|| 'lqi_il 'fy:m ||

œ fy'mœ:r pre'zã:t sɔ̃ pœrt si'gai:r_u'vei:r_a sɔ̃ vwa'zẽ
 dœ 'drwat.|| “mer'si, || ʒœ nœ fy:m 'pa.” ||
 il sœ rœ'turn vei:r sɔ̃ vwa'zẽ dœ 'goi:ʃ.|| “ʒœ nœ fy:m
 'pa, || mer'si.” ||
 5 sa 'fam lqi 'di tu 'ba: || “ty n ã'n_ɔfrœ paz_o kapi-
 'ten?” ||
 “'a!:! 'nɔ̃; || 'lqi, il 'fy:m!” ||

11 ('ɔ:z).|| ly'net pur 'li:r ||

œ pei'zã va_ã 'vil.|| il rœ'mark 'tu s k il 'vwa.||
 par_eg'zã:pł || il rœ'mark kœ bo:ku d per'son 'li:z_œ ʒur-
 'nal || e preskœ 'tut pœrt_œ lœr'ɲɔ̃_u de ly'net.|| lœ pei-
 'zã_ã:trœ ſez_œn_ɔpti'sjẽ || e 'dmã:d de ly'net pur 'li:r.||
 5 l œpti'sjẽ lqi_ãn_e'sej ply'zjœ:r 'pe:r || pã:dã k lœ pei-
 'zã rœgard dã:z_œ 'li:vṛ: || mez_a ſak_e'se_il re'pɔ: ||
 ''nɔ̃, || ʒœ n pqi 'li:r.” || l œpti'sjẽ fati'ge d lqi_eſeje se
 'vei:r, || fi'ni par 'di:r_o kli'ã: || “'me save vu 'li:r?” || —
 “kel kes'tj!|| si ʒ save 'li:r || ʒœ n vuz_œre pa dmã:de
 10 de ly'net pur 'li:r.” ||

12 ('du:z).|| bɔ̃ 'pwa ||

'ʒa:k dy'pɔ̃, ðe bulū'ʒe, || aʃte sɔ̃ 'bœ:r ſe 'ʒã ri'go, ||
ðe pei'zã ki_abite l'me:m vi'la:ʒ.||

o bu d kelkø 'tã || il s aper'sy k il nø røsøve 'paz ase d
'bœ:r pur sɔn_ar'ʒã, || e rã:kõ:t'rã ri'go, || il laky'za d
malønet'te.||

lø pei'zã nia viv'mã laky:za'sjã, || e dy'pɔ̃ porta sa
'plẽ:t døvã l'ʒy:ʒ dø'pe.||

"apøte 'mwa," || di l'ʒy:ʒ_a ri'go || "vøtrø ba'lã:s_e
vo 'pwa."||

"vwa'la ma ba'lã:s," || repɔ:di ri'go; || "kãt_a me 'pwa 10
ʒø nãn_e 'pa."||

"a'lø:r || kãmã fet 'vu pur poze l'bœ:r?"|| .

"'o! || se bjë 'sẽ:pl.|| ʒ aʃet_a mɔ̃ vwazẽ dy'pɔ̃ || ðe
'pẽ d katrø 'liivr, || e sø 'pẽ mɔ̃ seir dø 'pwa || pur poze l
'bœ:r kø ʒ luj_ã:vwa tu le sam'di.|| ʒø l'plas dã l ðe de 15
pla'to d la ba'lã:s || e ʒ me l'bœ:r dã 'lo:tr."||

"e 'bjë!" || di l'ʒy:ʒ_a dy'pɔ̃, || "vu døvez_e:trø satis-
'fe."||

13 ('tre:z).|| lø kɔr'bo_e lø rø'na:r ||

ðe kɔr'bo_e perse sur la 'brã:ʒ d ðe'n_arbr.|| dã sɔ̃
'bek_il tjë_ðe frø'ma:ʒ.|| o pje d 'larbr_e lø rø'na:r.|| il
'di: || "bɔ̃'ʒu:r, || mœsjø l kɔr'bo."|| lø kɔr'bo røgard lø
rø'na:r, || mez_il nø repɔ̃ 'pa, || ka:r_il_a_ðe frø'ma:ʒ dã l
'bek.||

lø rø'na:r 'di: || "kø vuz_et 'bo, mœsjø l kɔr'bo!"|| kel
bel 'plym 'nwair.|| kel ʒøli 'bek!"|| lø kɔrbo_a l e:r kõ:
'tã, || mez_il nø di 'rjë.||

lø rø'na:r døvjë ðipa'sjã; || il_aʒit la 'kø: || "'wi, vuz_et

10 'bo," di'til; || "e si votre 'vwaetosi 'bel ko votre ply-'ma:z, || vuzet le 'pres dezwa'zo."||

le ko'boa leir 'tre ko':tu.|| il u:vre le 'bek pur mo:-tre sa 'bel 'vwa.|| le froma:z 'to:b, || le re'na:r le ra'mas || e s ã va 'vit.||

d apre la fõ':ten.||

14 (ka'torz).|| 'mwa, || ɔ a'tã ||

li'li vaa le'kol mezel ne sia'my:z pa bo'ku.|| sõ'nõ:klo le:te'ro:z:|| "li'li, || ko fe'tya le'kol?|| se ty'li:rõ:pø?"|| lili soku la 'te:t.|| "se tye'kri:r??"|| li'li rokõ:mu:s a sõkwe la 'te:t.|| "a'lo:r ko es ko tyi 'fe?"|| ——"mwa, || ɔ atã k õ 'sõrt."||

15 ('kẽ:z).|| le sav'u'tje e 1 finã:zje.|| I

le sav'u'tje gre'gwar dõmoc'e're pre d la me:'zõ dõ'riʃ finã:zje.||

de la 'pwẽ:t dy 'zu:r le ɔwa'jø sav'u'tje ſã:teã trava-'jã.|| le finã:zje, fatige par seza'fe:r, || sõ ple'ne dõ ns puvwar dõr'mir || u s il dõr'me, || d e:tro reve'je par le 'zã d sõ vwa'zẽ.||

œ 'zu:r, || il fi vo'ni:r gre'gwar dãs õ kabi'ne.||

"zõ 'vø," di'til, || "ko vu swajeo:si 'riʃ k õ 'rwa.|| prene se sã:te'ky e 'garde lezavek 'swẽ || pur vuzã ser-10 'vira loka:zjõ."||

le sav'u'tje, || ki nave 'zame vy 'tu dar'zã, || uvri le'zu:jø avek syr'priz.|| aprezavwa:r romer'sje 1 finã:zje, || il rã:tra ſe 'luzo ply 'vit, || e ka'ſa sõ tre'zo:ro fõ d sa 'ka:v.||

ff

16 ('se:z).|| lə sav'tje e 1 finā:'sje.|| II

a par'ti:r d sə mo'mā, || lə sav'tje n y ply rō'po.|| dā
 la 'krē:t de:tṛe vō'le, || il dele'se tu l 'ʒu:r sō tra'va:j
 pur fe:r lə 'ge.|| la 'nqi, || si kelkə 'ʃa fəze dy 'brūi, || lə
 'ʃa prōne l ar'ʒū || e 'vit gregwa:r kure 'vwa:r sō tre-
 'zɔ:r.||

il nə puve trav'a:je, || nə dōrme 'pa, || e n ū:te 'ply.||
 kāt_o finā:'sje, || il puve mē:tnā dōr'mi:r 'tut la mati'ne.||

o bu d kelkə sō'men, || lə sav'tje kō:pri kə sa ri'ʃes
 lə rū:de 'fɔ:r malōe'rø.|| prənā_a'lɔ:r sōn_ar'ʒā, || il rō-
 tur'na ū:s sō vwa'zē.|| "rū:de 'mwa," || lui di't_il, || "me ū:
 ū:s sō_e mō 'sōm || e rəprō'ne vo sāt_e'ky."||

rā:tre ū:e 'lq̃i, || gre'gwa:r rətru'va sōn_ū:'trē_o tra-
 'va:j, || sa ge'te_e se ū:s sō.||

d apre la fō:ten.||

17 (dis 'set).|| lə 'ʃa e la su'ri ||

yn su'ri sō:r də sō 'tru; || el 'trōt dā la 'ʃā:bṛ.|| lə 'ʃa_e
 ku'ʃe dāz_œ 'kwē; || il_aper'swa la su'ri.|| il sə rə'leiv
 sā 'brūi; || il 'bō:di sy'r_el.|| la suri 'kri; || lə 'ʃa la 'leis
 seʃa'pe.|| el 'ku:r bjē 'vit ve:r sō 'tru, || me l 'ʃa la ra-
 'trap, || e la 'mā:ʒ.|| 'po:vro pətit su'ri!||

18 (di'z_uit).|| ale'ksā:dr_e diɔ'ʒe:n ||

œ 'ʒu:r_ale'ksā:dr, pa:sā par ko'rē:t, || y la kyrjozi'te
 də 'vwa:r diɔ'ʒe:n:||

"ʒə s̃i l 'grā 'rwa_ale'ksā:dr," || lui di't_il.||
 "e 'mwa, ʒə s̃i diɔ'ʒe:n," || repɔ:'di l filɔ'zof.||

5 "nə mə 'krē ty 'pwē?" || kō:tinqa_ale'ksā:dr.||
 "e ty 'bō_u mō've?" || rōpri diō'zē:n.||
 "zē suq 'bō," rōparti_ale'ksā:dr.||
 "'e! || ki 'krē s ki_e 'bō?" || rōpri diō'zē:n.||
 ale'ksā:dr_admira l es 'pri_e la frā:'jū:z də diō'zē:n, || e
 10 il lq̄i 'di: || "ty_e 'po:vr, || diō'zē:n; || ʒə sre bjē'n_e:z də
 tə sōku'ri:r; || dōmā:d 'mwa tu s kə ty vu'dra."||
 "me 'twa_ə pø d ko'te," || repō:di diō'zē:n; || "ty
 m ū'pe:ʃ də 'zwi:r dy so'le:j."||

19 (diz 'nœf).|| e 'vu? ||

š 'di k ale'ksă:drə dy'ma n e pa l o'tœ:r də plyzjœ:r
rɔ'mă || ki pə:t sa sijnə'ty:r.|| œ 'zur il rū:kð:tra sɔ 'fis
e lui 'di: || "e 'bjë, ko 'pă:s ty d mɔ:dernje rɔ'mă? || la ty
'ly?" || "nɔ, || ɔ n le pa 'ly, mɔ 'pe:r, e 'vu?" || repɔ:-
s di_aleksă:drə dy'ma 'fis || dɔ la repyta:'sjɔ pur l e's'pri_e
bjë ko'ny e bjë meri'te.||

20 ('və).|| Ameri'kə_ən_ə:gla'te:r ||

"kəmū truve vu lā:glo'ter?" || dəmū:da't ə_a_ən_ame-
ri'kē ki rəvne d ə vwa'ja:z_ən_ə'rəp.|| "s et_ə pei
'bjən_agre'a:bl!, || tre 'riʃ, || e 'bjē kylti've," || repə 1 ame-
ri'kē; || "me ə ni_ete 'paz_a mō'n_eiz." || "e purkwa
s 'sla?" || "ə e:m_a fei:r_yn prəm'nad_apre 1 de5ər'ne; || 'ə:r,
1 lā:glo'ter — || s et_yn_il 'si pə'tit kə ə n o:ze 'fei:r ma
prəm'nad_abi'tqel; || ə ave 'pœi:r d ale trə pre dy 'bə:r e
də tə:'be."||

21 (vẽ:t_e_’œ).|| il vwaje ’lwẽ ||

œ berʒe brɔ'tõ, || dəbu syr la 'kret d yn_oit fa'leiz, ||
 kõ:itã:ple l œse'ã.|| œ turist syr'vẽ ki l a'bord_e lui 'di: ||
 "il j a_yn bel 'vy d isi!|| vu vwaje 'lwẽ, n es 'pa?" || —
 "tre 'lwẽ." || — "vu vwaje l ame'rik?" || — "zœ vwa ply
 'lwẽ!" || — "o:! || 'o:! || e kõmã 'sla?" || — "atã:de k sœ
 'nqaiʒ swa pa:'se, || e ʒ vere la 'lyn."||

22 (vẽt 'dø).|| zœ vudre 'l e:tr ||

œ frã:'se_e œn_ã:gle sœ dispy'te o syʒe d la 'glwa:r
 mili'te:r, || lite're:r || e sjã:ti'fik də lœ:r pa'tri.|| ſakœ
 reste persua'de k sa pa'tri ete la prã:mje:r də 'tut.|| sœ
 pã:dã l frã:'se vulã termine poli'mã la dis'pyt, || 'di: ||
 "dy 'rest, mœ'sjø, || si ʒ n ete pa frã:'se zœ vudrez_e:tr_ 5
 ã:gle." || "e 'mwa," || repõ:di fje:r'mã l ã:gle.|| "si ʒ
 n ete paz_ã:gle, || zœ vudre 'l e:tr."||

23 (vẽ:t 'trwa).|| 1 ã:gle_ãn_a'me'rik ||

œn_ã:gle_ave pa:se œ'n_ã_oz_etaz_y'ni.|| o mœ'mã
 u_il ale s rũ:bar'ke pur l œ'røp || œ d sez_a'mi lui dmã:
 'da: || "e 'bjẽ, || kœ pã:se vu d nãtrœ kli'ma?" || — "vœtrœ
 kli'ma!" || me vu n ave 'pa d kli'ma; || vu n ãn_a've k
 dez_eſã:ti'jõ!"||

24 (vẽ:t 'katr).|| 1 ak'tœ:r_e 1 o'tœ:r ||

a la repeti'sjõ ʒene'ral, || œn_ak'tœ:r dize trœ 'vit kelkœ
 'mo || k il_avet_a prõnõ:'se.|| "ale ply lã:t'mã," lui kria

l o'tœ:r; || "prəne vətrə 'tā, || il j a_œ 'pwẽ_e vir'gyl."||
 "nõ, mœ'sjø," || repõ l deby'tā, || "il n j a k yn vir'gyl."||
 5 "e 'bjẽ!" || rəpri l o'tœ:r_ã 'rjā, || "metez_œ 'pwẽ_e vir'-gyl."|| "ma 'fwa, mœ'sjø," || s ekri'a s po:vṛə ʒœ'n_om, || "si vu fet 'tužuir de ſā:ʒ'mā, || ʒə n sre ʒame 'pre pur 'dmẽ."||

25 (vẽ:t 'sẽ:k).|| ʒo'zef 'dø_e la mar'ʃā:d ||

ʒozef 'dø, û:prœ:r d al'maj, || parkure su'vā le ry d 'vjen || dāz_œ kabrio'le k il kõdqize lqi 'mɛ:m.|| œ 'ʒu:r, || û traversât_yn 'plas, || il rā:versa la ſa'ret d yn mar-'ʃā:d d 'frqi_e d le'gym, || 'ki, nə lə rkonesū 'pa, || lqi de-
 5 bita 'mil_ẽ:'ʒy:r, || û rama'sā se 'ʃu_e se ka'rət.||

a'pe:n l û:prœ:r fyt_il də r'tu:r_o pa'le, || k il_ãvwa-'ja_yn du'ze:n də dy'ka_a set bən 'fam, || û di'zā: || "ʒə 'krwa k el_ora 'ljø de:trə kõ:'tā:t; || ʒə repa:r lə 'tɔ:r kə
 10 ʒ pø lqi_avwa:r 'fe, || e ʒ lqi_e dəne 'tu l 'tā də pes'te:a
 sõ'n_e:z kõ:tro 'mwa."||

26 (vẽ:t 'sis).|| l are'ne_e l 've:r_a 'swa ||

l are'ne_ã se 'mo rai:je l ve:r_a 'swa:||
 "mõ 'djø! || kə d lā:tœ:r dā tu s kə ty 'fe!||
 'vwa kõ:bjẽ pø d 'tā ʒ û:'plwa
 a tapise_œ 'my:r d inõ:'bra:blə fi'le."||
 5 — "'swat!" || repõ:di lə 've:r; || "me ta 'twal_e fra'ʒil, ||
 e 'pqi_a kwa 'se:r:t_el? || a 'rjẽ.||
 pur 'mwa, || mõ tra'va:j_ət_y'til: ||
 si ʒ fe 'pø, || ʒə l fe 'bjẽ."||
 lə ba'ji.||

27 (vē:t 'set).|| bra'vu:r de go'lwa ||

1. le go'lwa eme la 'ge:r_e la fōzē su'vā.||
2. ilz_ete 'bra:v.|| le ȝuir d ba'ta:j, il sōrte de 'rā; || il s avā:'se_a kelkə pa d l'en'mi: || "ki vø kō:'batr_avek 'mwa?" || krie't_il.||
3. s etet_yn 'ȝwa pur_ø kə d e:trə ble'se, || e_il mō:- tre_avek_ør'gœ:j lə 'sā ki dekore lœ:r pwa'trin.||
4. ilz_ete 'fje:r kāt_ilz_ave vē:'ky_ȝen'en'mi.|| il lqi kupe la 'te:t pur la metr_a la 'pwē:t də lœ:r 'lā:s, || u la 'pā:dr_a la 'sel də lœ:r ȝ'vo, || kōm fōt_ȝ:kœ:r_ȝur'dy i le pœplə bar'ba:r.||
5. malcœrøz'mā, || il n ete pwē 'ferm_e pa'sjā, kōm il fo 'l e:trə dā le ba'ta:j.|| ilz_atake l'en'mi_avek_yn bra'vu:r_ekla'tā:t; || 'me, si l'enmi lœ:r rezis'te, || il sə fati'ge e s dekura'ȝe.|| a 'ko:z də 'sla, || tut_ȝn_etā 'bra:v, || il n ete pa d bō sōl'da; || 'ka:r lə bō sōl'da rest 'kalm_e 'bra:v ȝyskə dā la de'fet.||

la'vis.||

28 (vē:'t_ȝit).|| vā:'ȝā:s d ȝen_ele'fā ||

- ȝe 'ȝuir_ȝe kō'nak kō:du:z̄et_ȝen_ele'fā a labrœi-'vwa:r.|| il pa:'se:r, tu le 'dø, || dəvā l ato'lje d ȝe ta'jœ:r || ki trava'je, asi pre d sa fō'ne:trə grā:t_u'vert.|| l ele'fā, || vwajā kelkə 'frūi syr la 'ta:bl, || alȝ:ȝa sa 'trɔ:p e:ȝ se:zi'_ȝe.|| lə ta'jœ:r, pur lə py'ni:r, || lqi pika la 'trɔ:p_avek sōn_e'gui:j.|| l ele'fā kō:tinqa sō 'ȝmē e sū:blet_avwa:r_ubli'e lə:si'dā, || mez_aprez_avwa:r fini d 'bwa:r, || il rā:pli sa'trɔ:p 'do.|| lə kō'nak lə ram'na, || 'e lɔrsk ilz_ari've:r dəvā l ato'lje dy ta'jœ:r, || l ele'fā s are'ta e lā:sa 'tut 'lo o vi'za:ȝ də sōn en'mi; || set_ȝ:si k il pri sa rə'vā:ȝ.||

29 (vē:t'nœf).|| puvwa:r d la kō:kōrd ||

œ'n_om ki_ave du:z 'fis || le fit_a'ple_otur də sō li
d 'mœ:r.|| il lœ:r mō:'tra_œ fe'so d 'fle:s || e_ordona_a ja-
'kœ 'dø || də rō:prə le 'fle:s tut_a la 'fwa || ēisi_ata'se.||
person nə py l 'fe:r.||

5 il lœ:r di_ū:sqit də le 'rō:prə 'lyn_apre 'loit.|| il le
rō:pri:avek fasili'te.||

"vwa'la_œn_ū:ble:m dy pu'vwa:r d la kō:kōrd," ||
lœ:r di l 'pe:r; || "oisi lō:tā k vu restrez_y'ni, || 'person
nə pura vu 'vē:kj."||

d apre_o'to.||

30 ('trā:t).|| œn_egɔ'ist ||

Serybi'ni, lə se'le:brə kō:pozi'tœ:r, || sə rū:det_œ 'ʒuir_a
'pje, || par_yn 'plqi ba'tū:t, || o kō:serva'twa:r.|| œ d sez
admira'tœ:r, || 'om 'fœ:r 'ri:, || lo 'vwa d sa vwa'ty:r.|| il
fet_are'te, || e desū:dā, || apel lə myzi'sjē: || "il plø trə
5 'fœ:r, ſe:r 'me:tř," di't_il, || "prøne ma vwa'ty:r.|| 'mwa,
ʒə n ve pa dy me:m ko:'te; || scel'mā, prete mwa vatrə
para'plqi."|| "mō para'plqi," || s ekri ſerybi'ni, || "ʒə n lə
pret ʒa'me.|| alɔz_œ pø 'vit," || kō:tiny 't_il ã s adre-
sât_o kō:ʃe, || "ʒə sqiz_ã r'tair."||

31 (trā:t_e_œ).|| lə va'lə fet_yn be:t'i:z ||

œ va'lə røswa d sō 'me:tř 'lɔrdř || də prū:drə le 'letr ||
kil truvra syr sō by'ro, || e d le pøte_a la 'pøst.|| il j ãn
ave 'trwa || dɔ:t_yn n ave pa d a'dres.|| lə va'lə le pørt
tut 'trwa_a la 'pøst.|| lə 'me:tř s apersøvā d l e'rœ:r || e

lui dmā:'dā || pur'kwa_il ave pōrte_a la 'pōst_yn 'letrə ki
n ave pa d a'drēs: || "zə krwa'je," repō l va'le, || "kə vu
n vulje 'pa kō 'sy_a 'ki vu l adre'sje."||

32 (trā:t 'dø).|| le dōmes'tik ||

kā lwi ka'tor_z_alet_a la 'ʃas, || ɔ̄ pōrtet_a sa 'sūt ka'
'rā:t bu'te:j də 'vē.|| s ete 'mwē pur lə 'rwa k pur le
pi'kœir, || le palfrā'nje || e sō la 'me:m ki pōrte s 'vē, || e
ki s fōze pe'je pur lə distri'bue.|| œ 'zuir lo 'rwa_ave
'swaf || e_il dmā:'da_œ ve:r d 'vē.|| "'si:r," lui repō:
di't_ɔ̄, || "il n j ān_a 'ply."|| "n ā prā:t_ɔ̄ pa tu'zuir ka-
rā:t bu'te:j?" di l 'rwa.|| "'wi, 'si:r, || mez_ɔ̄n_a 'tu
'by."|| "prōne'z_ɔ̄_a l av'ni:r karā:t_e_yn, || pur k il_ɔ̄
'res't_yn pur 'mwa."||

33 (trā:t 'trwa).|| le panje d 'pē.||

e'zōp fy vā:'dy_a_œ mar'ʃā d es'kla:v, || 'ki, pø d
tāz_a'pre, || ū:trəpri l vwa'ja:ʒ d e'fε:z || pur rə'vā:drə
'sø k il_a've.|| ū:kœ_etet_obl'ʒe d pōrte_œ far'do.|| e'zōp
pri l ply pō'zā, || s ete l panje_o 'pē.|| se kama'rad 'kry:r
k il l ave fe par be:tii:z, || mez_o prəmje rā'pa l pē fyt_
ū:ta'me, || e l far'do dvē mwē po'zā; || il_ɔ̄ fy d 'me:m lə
'swair, || e d 'me:m lə lā:'dmē, || də 'sōrt k a la 'fē || il
n ave ply 'rjēn_a pōr'te.||

34 (trā:t 'katr).|| l ā:prœ:r_ore'ljē ||

l ā:prœ:r_ore'ljē, || etāt_ari've dvā la vil də 'tjan, ||
e_ān_εjā tru've le pōrte fer'me, || ʒy'ra dā sa kō'le:r ||

k il nə le:s're sœl'mā paz_œ 'ʃjē_ã 'vi || dā set 'vil rə-'bel.|| le səl'da s reʒwise d a'vã:s || dā l es'pwa:r d s fe:r_œ 'grā by'tē.|| la vil_ɛjāt_ete 'pri:z, || ɔre'ljē dit_a se 'trup, || ki l kō:ʒy're də tə'ni:r sō ser'mā: || "ze ʒy're də n pa le:se_œ 'ʃjē dā set 'vil; || tue 'dō:k, si vu vu'le, || 'tu le 'ʃjē || me n fet_œkœ 'mal_oz_abi'tā."||

35 (trā:t 'sẽ:k).|| lə ſval vɔ'le ||

ɔn_ave vɔ'le lə 'ſval d œ pei'zā.|| səlq̄i 'si s rā:dit_a_yn 'fwa:r_o 'ſvo || pur_ãn_aſte_œ'n_o:tř.|| il rəkə'ny sō 'prəprø 'ſval || parmi 'sø ki_etet_ã 'vã:t.||

"sə 'ſval_et_a 'mwa," || di't_il_a 'ləm ki l gar'de, || 5 "ʒ m l a vɔ'le il j a 'trwa 'ʒu:r."||

"s ne pa pɔ'si:b], " di 'lo:tř, || "il j a 'trwaz_ã k ʒə 'l e."||

"'trwa'z_ã?" di l pei'zā; || "ʒ ã 'dut."|| 'pu:ì, metā sybit'mā le 'mē syr le dø'zjø dy 'ſval: || "də ke'lœ:j_ɪo et_il 'bərñ?"||

"də l œ:j 'go:ʃ," di 'lo:tř.||

lə pei'zā_o:t sa 'mē || e l œ:j 'go:ʃ pare 'kle:r_e bri'jā.||

"'o! ʒə m sūi trɔ:'pe," di 'lo:tř; || "ʒə vø 'di:r d l œ:j 'drwa."||

15 il n e 'bərñ 'ni d l œ:j 'drwa, 'ni d l œ:j 'go:ʃ, || di l pei'zā, || ãn_o:tā lo:tř 'mē.|| "il_et_evi'dā k vuz_etz_œ vɔ'lœ:r; || vu l vwa'je, vu'z_o:tř!" || kō:tinqa't_il_ã s adre-sāt_a la 'ful_o:tū:r də 'lqi.||

lə vɔ'lœ:r_eseja d sə so:'ve, || ãn_ã:tā:dā se 'mo.|| mez_20 il fy se:zi e kō:dq̄i_dvā l_maʒis'tra, || e l pei'zā rəpri pəse'sjø d sō ſ'val.||

36 (trā:t 'sis).|| lə kardi'nal_e sō su'pe ||

ɔ̄ ra'kɔ:t set_is'twa:r dy kardi'nal dy'bwa, || mi'nistro
d lwi 'kē:z.|| lə su'pe dy kardi'nal || kōsis'stet_ān_œ pu'
'le || k il mā:'ʒe tuʒuir 'sœl.|| œ 'swair, || lə pu'le fyt
ubli'e par se dōmes'tik.|| o mō'mā d ale s ku'ʃe || il sō'na
e reklu'ma sō su'pe, || lœ:r dmā:'dā purkwa_ɔ̄ l serve si 5
'ta:r.|| le dōmestik l e'kut frwad'mā || e lqi re'pō:d || k il_a
mā:'ʒe sō pu'le_il j a_y'n_œ:r.|| "kō'mā!" s ekria 't_il, ||
"ʒe mā:'ʒe mō pu'le?" || le dōmestik di:r kō 'wi.|| "se
'bjē! a'le," lœ:r di't_il, || e_il sə ku'ʃa sā su'pe.||

37 (trā:t 'set).|| a 'kwa se:r la va'ksin ||

œ'n_om tre kre'dyl || di'ze k il n ave pa kō:'fjā:s dā
la va'ksin.||

"a kwa 'se:r_t_el?" azuta 't_il; || "ʒə kōne'sez_œn_ā:
'fā || 'bo kom lə 'ʒu:r, || kō sa fa'mi:j_ave 'fe vaksi'ne; || e
'bjē! || il_œ 'mō:r 'dō ʒu:rz_a'pre."|| 5

"kō'mā! dō ʒu:rz_a'pre?"||

"'wi, il_œ tō:'be dy_o d œ'n_arbr_e s e 'tqe.|| fet
'dō:k vaksi'ne voz_ā:'fā_aprē 'sla!"||

38 (trā:t ɥit).|| la ʃe'ni:j ||

œ 'ʒu:r, || ko:zā:t_ā:'tr_ø, || diferāz_anī'mo
lue 'bo:ku l ve:r_a 'swa: ||
"kel ta'lā," dize't_il, || "set_ē'sekt de'plwa
ā kō:po'zā se 'fil si 'du, || si 'fē, || si 'bo ||
ki də 'ləm fō la ri'ʃes!" ||

'tu:s vā:'te sō tra'va:j, || egzal'te sōn_a'dres: ||
 yn ſə'ni:j 'ſœl_i truve de dē'fo, ||
 oz_ani'mo syr'pri:z_ã fœze la kri'tik, ||
 dize de 'me_e pui de 'si. ||
 10 œ rē'na:r s ekri'a: || "me'sjø, || səla s eks'plik; ||
 se kə ma'dam fil_o'si." ||
 flœ'rjā. ||

39 (trā:t 'nœf). || lə 'flœ:v ta'ri ||

o 'bɔ:r d œ 'lak_il j avet_œ ber'ʒe ki garde le ſa'mo
 d œ vi'la:ʒ. || œ 'zuit, || il s aper'sy k lo dy 'lak fui'je. ||
 il ferma l i'sy sute'ren_avek_yn 'grois 'pjœ:r, || mez_il_i
 le:sa tō:be sō ba:tō d ber'ʒe. || kelkə tūz_a'pre, || œ
 5 'flœ:v ta'ri dāz_yn de prɔ've:s d la 'pers. || lə syl'tā
 ū:vwa:ja dez_emi'se:r || dā tu le rwa'jo:m_ū:virɔ'nā || pur
 deku'vri:r kōmā la 'surs də sō 'flœ:v_avet_ete ta'ri. ||
 sez_ū:basa'dœ:r pōrte l ba:tō dy ber'ʒe || kə l 'flœ:v_avet_
 apɔr'te. || lə ber'ʒe sə su've d sō ba:tō; || il kō:pri k sō
 10 'lak_ete la 'surs dy 'flœ:v. ||

"kə 'fra l syl'tā pur sə'lui ki lui rā:'dra sō 'flœ:v?" ||
 dəmā:da 't_il_oz_ū:vwa'je. ||

"il lui dən'ra," repō:di:r't_il, || "sa 'fi:j_e la mwa'tje
 d sō rwa'jo:m." ||

15 "ale 'dɔ:k," || replika 't_il, || "e l 'flœ:v per'dy_aro:zra
 la 'pers e reɔ:wira l 'kœ:r dy syl'tā." ||

lə ber'ʒe_ɔ:ta la 'grois 'pjœ:r, || e le'z_oz_ale:r rā:pli:r d
 nu'vo lə 'li dy 'flœ:v. || lə syl'tā_ū:vwa'ja d nuvoz_ū:ba-
 sa'dœ:r_avek sa 'fi:j a l œrø ber'ʒe, || e lui dɔ'na la mwa-
 20 'tje d se prɔ've:s. ||

d apre lamar'tin. ||

40 (ka'rā:t).|| lə pē:sō_e la 'pi ||

“aprū mwa 'dō:k_yn ū:'sō!”||

dōmā:'dē la bavardē 'pi

a l agre'a:bL_e 'ge pē:'sō, ||

ki ū:tet_o prē:tā syr l e'pin floe'ri.||

“a'le, || vu vu mo'ke, || ma 'mi; ||

a 'zā dō votr_es'peis, || 'a! || ū ga:zre 'bjē

kə ū'me_ō n_aprū:dra 'rjē.” ||

“e 'kwa! || la re:'zō, || ū tē 'pri!”||

“me se kə pur sē:'strui:r_e savwa:r 'bjē ū:'te, ||

il fo:'dre savwa:r_eku'te; ||

e ū'me babi'ja:r n ekuta dō sa 'vi!”||

ma'dam dō la ferū:dje:r.||

5

10

41 (karā:t_e_ō).|| ale'ksū:dr_e se sōl'da ||

pādāt_yn marſ 'lō:g_e pe'niblə dāz_ō peiz_a'rid, ||

l arme d ale'ksū:drə su'fret_eks'treməmā d la 'swaf.||

kelkə sōl'da, || ūvwaje par lə 'rwa_a la deku'vert, || tru-

ve:r_ō pø 'do dā l 'krø d œ rø'sé, || e l apø'rte:r_o 'rwa

dāz_ō 'kask.|| ale'ksū:drə mōtra set_o_a se sōl'da, || pur

lez_ūkura'že a syporte la 'swaf_avek pa'sjū:s, || puisk_el

lœr anō'set_yn 'surs vwa'zin.|| a'lō:r, || o ljø d 'bwa:r, ||

il ūtā l o par 'te:r o'z jø d 'tut lar'me.|| kel_e l sōl'da,

-ki, || suz_ō tel 'ſef, || sō sre 'plē de priva'sjōz_e de fa'tig?||

5

15

42 (karā:t 'dø).|| 'lē:gl_e l ū:a ||

ō 'zui:r œ'n_e:gl, || turnāt_otu:r d yn 'ferm, || kry

vwa:r_ō 'lje:vr; || il tōba syr sa 'prwa, || la se'zi dā se

'se:r || e l apørta dā le'z_e:r.|| 'lē:glə s apersy bjē'to || kə

malgre la fi'nes d sa 'vy || il s ete trɔ'pe: || s etet_œ 'ſa
 5 k il_ave 'pri.|| lə 'ſa_ã s deba'tã || s ete degaʒe 'pø_a 'pø
 de 'seir də 'le:g], || 'pøi || l ave sezi_o 'kɔir_avek se katrɔ
 'grif || e mẽ'tnã lqi_ãfɔse se 'dã dã l 'ku.|| "la:ſ 'mwa," ||
 s ekria 'l e:g], || "e ʒ tə la:ſ're."|| "ʒə ne 'nyl_ã'vi," di
 l 'ſa, || "də m ekraze_ã tɔ'bã d yn tel_o'tœir.|| ty m a
 10 ūl've, || 'desã mwa_a pre'zã || e rme 'mwa u ty m a 'pri."||
 'l e:g], deſire par le 'dã_e le 'grif dy 'ſa, || kɔ'pri k il
 dve 'feir s kə lo:trɔ lqi di'ze, || o'si desãdit_il_o ply 'vit.||
 d apre frã:'klẽ.||

43 (karã:t 'trwa).|| lə me'tsẽ_e_l pti ka'do ||

œ se'le:brø me'tsẽ_ave swane_œ ptit_ã'fã || pãdãt_yn
 mala'di dã'ʒrø:z.|| la me:r røkõne'sã:t_ari:v ſe l so'vœ:r
 d sõ 'fis.|| "dãk'tœir," di't_el, || "il j a de ser'vis ki n
 sõ 'pe:j 'pa.|| ʒə n sa've komã røkõ'ne:trø vo 'swẽ.|| ʒe
 5 pã'se k vu vudrie 'bjẽn_akssep'te s pørtmø'ne || kə ʒ e
 brøde d ma 'mẽ."|| "ma'dam," || replika_œ pø ryd'mã l
 dãk'tœir, || "la me'tsin ne paz_yn_a'fe:r d sãti'mã || e
 no 'swẽ vœl_e:trø remyne're_ãn_ar'ʒã.|| le pti ka'do
 ūtrøtjen l ami'tje|| mez_il n ūtrøtjen 'pa no me'zõ."||
 10 "me dãk'tœir," || di la 'dam syr'pri:z_e ble'se, || "par'le,||
 fi'kse_œ 'ſifr."|| — "ma'dam, se 'dø mil 'frã."|| la 'dam_
 u:vrø l pørtmø'ne, || ã 'ti:r sẽ bije d 'bã:k də mil 'frã,
 ã dən 'døz_o me'tsẽ, || røme le trwa'z_o:trø dã l pørt-
 mø'ne, || saly frwad'mã e sə r'ti:r.||

44 (karã:t 'katr].|| il fo 'peje d a'vã:s ||

œ kyre_ita'ljẽ, || se'le:brø par se bõ 'mo || s ūbar'ka
 pur_œ vwa'ja:ʒ, || e fy pri'e par plyzjœ:r d sez_a'mi || də

lœr fe:r dez_ã'plet || o pe'i_u_il_a'le.|| il lui_ã dəne:r 'tu:s
 de me'mwa:r; || œ 'sœl lui dəna lar'zã nese'se:r.|| lo
 ky're_ãplwaja lar'zã || pur_aſ'te le marſã'di:z dəmã'de || 5
 e n sõ5a 'paz_o kõni'sjã de'z_o:tr.|| kât_il fy d rɔ'tu:r ſe
 'lui, || ſa'kœ vē ſe ſor'me || ſi_l_ave fe lez_ã'plet.|| "me-
 'sjø," lœr di l ky're, || "lørskø ſ fyz_ãbar'ke, || ſø mi tu
 vo me'mwa:r ſyr lo 'pø dy na'vi:r, || pur le rã5e pa'r
 ãord;r; || mez_il ſ elya_œ 'vã ki lez_ãpɔrta 'tu:s dã la 10
 'me:r.|| il m a dɔ:k_ete 'epɔ'si:blø d fe:r vo kõni'sjã."||
 "spã'dã," di l œ 'dø, || "vuz_ave fe tel ã'plet pur_œ
 'tel."|| "ſe 'vre," replika l ky're; || "me ſe k il_ave:t
 ãvlɔ'pe dã ſo me'mwa:r || lar'zã k il fa'le || pur_ã peje l
 mɔ'tã, || e l 'pwa_a_ãpe'ſe || kø l 'vã l ãpor'ta."|| 15

45 (karã:t 'ſe:k).|| kɔ'mã_ã də'vjẽ mare'ſal də 'frã:s ||

lœ mareſal lœ'fe:br_ave:t_œ kama'rad də re5i'mã || ki vē
 l 'vwa:r_œ 'zui:r || e ki admi'ra, 'nõ ſãz_œ ſãtimã dã'vi,||
 ſo bel_œ'tel, || ſe bel vwa'ty:r, || ſe nõbrø ſervi'tœ:r, || tu l
 'trẽ_ã'fẽ || d œ 'grã dipi'tœ:r d l ã'pi:r.|| 5

"par'blø," lui di't il, || "il fot_a'vwe kœ ty_e 'bjẽn_œ'rø, || e kœ l 'ſjel t a bjẽ tre'te!"|| 10

"vø 'ty," lui repadi l mare'ſal, || "avwar tu 'sla?"|| 15

"'wi, ſerten'mã."||

"la 'ſo:z_e tre 'ſe:pl: || ty va de'sã:drø dã la 'ku:r d
 mõn_œ'tel; || ſø me'tre_a 'ſak fo'neitrø dø ſol'da ki tirõrõ
 ſyr 'twa.|| ſi ty_e'ſap_o 'bal, || ſø tə dənre 'tu ſ kœ ty
 m ã'vi.|| ſe kœm 'sla kœ ſ ſe_œptœ'ny."|| 20

ſe 'mark ſirar'dẽ.|| 25

46 (karū:t 'sis).|| œ mar'ſe ||

œ vjej_a'va:r fe vni:r_œ me'tsē || pur vwa:r sa 'fam
 tre ma'lad.|| lə me'tsē ki kənese sō'n_om, || də'mū:d_a
 s arū:ze d a'bɔ:r pur sez_ənɔ're:r.|| "swat," di l a'va:r, ||
 "zō vu dən're 'dø sā 'frā; || kə vu ty'je ma 'fam u kə vu
 5 la geri'sje."|| lə me'tsē_a'ksept, || me malgre se 'swē, || la
 fam 'mœ:r.|| kelkə tūz_a'pre, || il 'vjē reklu'me sōn_ar'-
 5ā.|| "kel_ar'zā?" di l a'va:r.|| "ave vu geri ma 'fam?"||
 — "'nō, || zən le pa ge'ri."|| — "a'lɔ:r vu l ave 'tqe?"||
 — "'tqe! || kel_ɔ'rœ:r!"|| vu save bjē kə 'nō."|| — "e 'bjē, ||
 10 p̄iskə vu n l a've 'ni ge'rī || 'ni 'tqe, || kə dmāde 'vu?"||

47 (karū:t 'sɛt).|| la 'surs ||

tu 'pre dy 'lak filtr_yn 'surs, ||
 ū:trə dø 'pje:r, dāz_œ 'kwē; ||
 alegrō'mā l o 'prā sa 'kurs ||
 kəm pur sān_a'le bjē 'lwē.||

5

el myr'my:r: || "'o! kel 'zwa!!||
 su la 'te:r_iʃ foze si 'nwai:r!||
 mē'tnā ma 'ri:v ver'dwa, ||
 lə 'sjel sə 'mi:r_a mō mi'rwa:r.||

10

"a ma 'kup l wa'zo s a'bœiv . . . ||
 ki 'se? || apre kelkə de'tu:r
 p̄'t_e:trə dəvjē'dre z_œ 'flœiv ||
 b̄'nā va'lō, || rɔ'ſe_e 'tu:r.||

"zə brō'dre də mōn_e'kym
 p̄ də 'pje:r, || ke də gra'ni, ||

āpōrtū lə sti'mœ:r ki 'fym
a l əse'ā_u 'tu fi'ni." ||

15

ē'si la ʒœn 'surs 'ʒa:z, ||
fɔr'mã sã prɔ'ʒe d av'ni:r; ||
kəm 'lo ki 'bu dãz_œ 'va:z, ||
sɔ 'flo nə 'pø sə kɔ'tni:r; ||

20

me lə ber'so 'tuʒ_a la 'tɔ:b, ||
lə ʒe'ā fy'ty:r 'mœ:r pə'ti: ||
ne_a'pen la 'surs 'tɔ:b ||
dã lə 'grã 'lak ki l ãglu'ti. ||

teə'fil go'tje. ||

48 (karā:t_uit).|| dø vo'lym ||

frede'rik gi'jom 'trwa, || rwa d 'prys, || avet_œ'n_e:d də
'kã, pø fɔrty'ne; || il lui_ā'vwa œ pti pɔrta'fœ:j, ã 'fɔrm
də 'li:vṛ, || u_il_ave pla'se 'sẽ 'sã ta'le:r. || kelkə tãz_
a'pre_il rã'kõ:trə l əfis'je. || "e 'bjɛ!" lui dit'_il, || "kɔ-
'mãt_ave vu tru've l u'vra:ʒ kə ʒ vuz_e_adre'se?" ||

5

"par'fe, 'si:r," || repɔ l kələ'nel, || "e 'mɛ:m 'telmãt_
ëterë'sã || kə ʒ ãn_a'tã l sɔ:gɔ vo'lym_avek_ëpa'sjã:s." ||

lə 'rwa su'ri; || 'e, kã vẽ la 'fe:t də l əfi'sje, || il lui_
āvwa'ja_œ nuvo pɔrta'fœ:j || apsɔly'mã sã'blabl_o prɔ'mje, ||
avek se 'mo_ã 'te:t dy 'li:vṛ: || "sə't_œ:vrə n a kə 'dø ro
vo'lym." ||

49 (karā:t 'nœf).|| al'fɔ:s 'sẽ:k_e l pei'zã ||

alfɔ:s 'sẽ:k, rwa d ara'gɔ, || rãkɔtra_œ 'ʒu:r_œ pei'zã ||
ki_et_œ 'fɔ:r_ãbara'se, || parskə sɔ'n_a:n ūarʒe d fa'rɪn ||

vəne d s ūfɔ'se dā la 'bu.|| lə rwa desā'di_osoito d ſø'val ||
 e s diri'za ve:r lə po:'vr_om pur 1ε'de.|| arive_a 1ã-
 5 'drwə u_ete 'l a:n, || lə 'rwa_e l pei'zã || s 'mi:r_a l ti're
 par la 'te:t, || afē də l fe:r sør'ti:r dy bur'bje.|| a'pen-
 y:rt il rey'si_a_rtire la 'be:t, || kə le 'zã d la sūt d al-
 'fɔ:s_ari've:r, || e vwajã l 'rwa tu ku've:r d 'bu, || il s
 ūpre'se:r də l esq'i:je || e də lui proky're d o:trə vət'mã.||
 10 lə pei'zã, || fə:r_eto'ne d 'vwa:r kə s ete l 'rwa ki lui_ete
 vny_ã'n_e:d, || kəmã'sa_a lui 'fe:r dez_eks'ky:z.|| e_a lui
 dmãde par'dã.|| me l 'rwa lə rasy'ra_avek bã'te, || e lui
 'di k le'z_omz_ete 'fe pur s ε:i'de.||

50 (sē'kā:t).|| la 'vœ:v ||

œ 'zur, azo'ra rəvnã tut_ã kə'lə:r d yn p्रom'nad, ||
 fo:z d 'grã:dz_eksklamu'sjã.|| "k ave vu," || lui di za-
 dig sõn_e'pu, || "ki vu pø mə'tr_ësi 'ɔ:r d vu 'mə:m?"||
 — "e'la:s," di't_el, || "vu sərje kəm 'mwa, si vuz_avje
 5 'vy s kə z e 'vy.|| z e_ete kəsə'le la zən 'vœ:v kəs'ru, ||
 ki vjē d el've_œ tɔ'bo_a sõ zən_e'pu || opre dy rqi'so ki
 bərd set pre'ri.|| dā sa du'lœ:r, || el_a prə'mi:z_o 'dʒø, || də
 dmə're_opre d sə tɔ'bo_osi lɔ'tã kə sə rqi'so_i kul're."||

"e 'bjē!" di za'dig, || "vwala_yn 'fam_ësti'mai:bł || ki
 10 e'me 'veritablə'mã sõ ma'ri."||

"a!" rəpri_azo'ra, || "si vu sa'vje_a kwa_el səky'pe
 kā z lui_e rãdy vi'zit!"||

"a kwa 'dɔ:k, bel_azo'ra?"||

"el fə'ze detur'ne l rqi'so."||

d apre vəl'te:r.||

51 (sēkāt_e_’œ).|| le swa di’zā məsjø ’ʃo:z ||

məsjø ’ʃo:z, myzi’sjē frā’se, || ave sez_ātre ’li:br_o teatr
trø frā’se, || mez_il n j_a’le ʒa’mø.|| œ ‘swair spā’dū, ||
pasū par ’la, || i’l_ū:tr.|| il dən sō ’nō, || me l kōtro’lœir l
r’gard seve:r’mā e lqi ’di: || “məs’jø, || nu kōnesō ’trø
’bjē məsjø ’ʃo:z; || il ’vjē ’tu le ’swair, || il_e de’ʒa dū la 5

məsjø ’ʃo:z peja ’dō:k_e_ā’tra.|| pādū l ū’trakt_il par-

“vuz_et ’vremā məsjø ’ʃo:z,” || lqi dit_il, || “vuz_ān_ 10
et ’sy:r?”||

“’me, mō’sjø,” || balbysja ’lo:tr, œ pø_ē’kje.||

“vu m_eto’ne,” di dusmā l myzi’sjē.|| “dəpqi sēkā’t_ā
ʒ krwa’je k sete ’mwa.”||

52 (sēkā:t ’dø).|| le su’lje d vɔl’te:r ||

vɔl’te:r_avet_a sō ser’vis_œ ’bra:v gar’sō, || fi’del, mē
pare’sø, || ki rəs’ve, kōm ’ga:ʒ, || vētsē ’frā par ’mwa.||
“ʒo’zef,” || lqi dit_œ ’ʒu:r sō ’metr, || “apərt ’mwa me
su’lje.”|| ʒozef_a’ri:v, || e vɔl’te:r s apersø’vā kə se su’lje_
etet_ākɔ:r ku’ve:r d ’bu, || s ekri’a_avek kɔ’le:r: || “ʒə n 5
kōswa ’pa k ty_o:z m apər’tø de su’lje_osi ’sal.”|| l
dəmes’tik repɔ:di: || “’me, mō’sjø, || ʒə n vwa pa kɛl
ɛpɔr’tā:s səla pɔt_a’vwa:r, || p̄jiskə le ’ry sō plen də ’bu.||
dū dø’z_œ:r vo su’lje srɔ’t_øsi ’sal kə mē’tnū.”|| vɔl-
’te:r sə ʃo’sa_e sɔr’ti.|| mē ʒo’zef kury_aprø ’lqi_e ’di: || 10
“mō’sjø! la ’kle?” || “la ’kle! || ’kel kle?” || “’wi, || la kle
dy by’fe, pur deʒœ’ne.” || “mōn_a’mi,” repɔ:di vɔl’te:r, ||

"a kwa 'bō?|| dō'z_œ:rz_a'pre ty_ora_osi 'fē k mē'tnā."||
 a par'ti:r d sō ʒu:r 'la, || ʒozef sira tu'ʒu:r le su'lje d sō
 15 'me:tř.||

53 (sēkā:t 'trwa).|| lə 'lu rəmer'si ||

œ lu 'tre gu'ly, || e trez_af'a'me, || avet_avale gluton-'mā_œ kar'tje d a'no, || e_œn_ō:s pwē'ty lui_ete dmœ're dā l go'zje.|| il s a'žit, || u:vrə la 'gœl, || 'be:s la 'te:t, || e'se d rətire 'l o:s_avek sa 'pat; || pen_iny'til! || il nə 'pø s lə rti're.|| yn si'gøj_o lō 'ku pøsa par_aza:r pre d lā'drwa || u me:tře 'lu saʒi'te_e s turmā'te.|| "k ave vu?" lui dmāda 't el.|| "'pqi ʒ vuz_etr_y'til?"|| lə lu lui fi 'siji k il_ave dā la 'gørʒ || kelkø 'ʃo:z ki l ʒe'ne.|| dam si'gøj rəti:r 'l o:s_avek sō 'bek.|| l operasjō_etā ter-
 10 mi'ne, || la si'gøj dit_o 'lu: || "ma rekō'pā:s, mə'sjø, || s il vu 'ple."|| "vətrə rekō'pā:s!"|| replika lə 'lu.|| "vu plezāte, ma'dam.|| n es paz_a'se || kə d vuz_awwa:r le'se rtire vətrə 'te:t d mō go'zje?|| vuz_etz_yn_ɛ'grat.||
 d apre la fō:ten.

54 (sēkā:t 'katř).|| lə 'riʃ_e 1 pei'zā ||

a sa 'mə:r_œ 'po:vrə bō pei'zā || vēt_a la 'pərt dy pa-
 ra'di.|| œ 'riʃ se'pœir mōta_o 'sjel_ā mem 'tā kə 'lui.|| sē
 'pjær_ari'va_avek se 'kle, || uvri la 'pərt, || e fit_ā'tre l
 se'pœir; || me sā 'dut_il n ave pa 'vy l pei'zā, || kar_il lə
 5 lesa dō'or e ferma la 'pərt.|| lə pei'zā_ātā'di la ʒwa'jø:z
 resep'sjō || kə l 'sjel fəzət_o 'riʃ, || avek 'ʃā_e my'zik.||
 kā l kō'ser fy termi'ne, || sē 'pjær rə've_e fit ātre l 'po:-
 'vr_əm.|| səlui 'si || s atā'de k a sōn_ā'tre l 'ʃā_e la my-
 'zik_ale rkəmā'se.|| me 'tu resta trā'kil.|| ɔ l rəsy d bō

'kœir; || me per'son nə ſū'ta.|| il dmûda_a ſē 'pjœir || 10
 pur'kwa_ɔ̄ n foze pa d my'zik pur 'lqi kœm pur lə 'riſ, ||
 e si la parsjali'te rejet_o 'sjel kœm syr la 'te:r.|| "ty
 nuz_ez_osi 'ſe:r kokœ'n_o:t̄," || lqi rep̄di l 'ſe; || "me,
 vwa'ty, || de po:vro peizā kœm 'twa, || iſ_ā'n_ūtro 'tu le
 'žuir_isi, || tā'di k de 'riſ || il n ā vjē pa'z_œ tu le ſā't_ā."|| 15

X 55 (ſēkā:t 'ſē:k).|| yn ləſō d ȝenerozi'te ||

ān_a'mi dy dwajē 'swift || lqi_āvwaja_œ 'žu:r_œ ty-
 'bo || par_œ ſoen dəmes'tik || ki n ave ſame 'rsy .d la
 'pa:r dy dwa'jē || la 'mwē:idrə 'mark də ȝenerozi'te.|| ȝatre
 dā la me'zō, || lə ſœ'n_om_uvri la 'pərt dy kabi'ne dy
 dwa'jē, || 'e, || depozā bryskə'mā l pwa'sō, || dit_a vwa_ 5
 'o:t: || "mō 'me:t̄rə vuz_āvwa_œ ty'r'bo."|| "ȝœ'n_om,"
 di 'swift, || "es_̄si k vu fet vət̄rə kœmi'sjō?|| ſə ve vu
 də'ne_yn lə'sō d pəli'tes: || aſeje 'vu dā mō fo'tc:j; ||
 nuz_ałɔ ſāze d 'ro:l || e ſ ve vu mō'tre kœmā_a l av'ni:r
 vu də'vre vu kōp̄r'te," || nət̄rə garsō ſ a'si, || e l dwa'jē ſ 10
 diri'ža d la 'pərt ver la 'ta:blə || d œ pa respek'tuſ, ||
 fit_yn pr̄fɔ:d reve'rā: ſ e 'di: || "mō'sjō, || mō 'me:t̄rə
 vu fe ſez_ami'tje, || il_e:m_a pā'ſe k vu vu pərte 'bjē, ||
 e vu pri d aksep'te ſə pti pre'zā."|| "v̄r̄'mā?" || replika
 l gar'sō, || "fet 'lqi 'tu me rəmersi'mā, || e pr̄nē pur 15
 vu'me:m ſet dəmi ku'rən."|| lə dwa'jē, ſ̄si kō'tr̄_a_œn_akt
 də ȝenerozi'te, || 'ri d bō 'kœ:r_e lqi də'na_yn ku'rən.||

56 (ſēkā:t 'ſis).|| bəna'part_e la ſāti'nel ||

aprez_avwar ga'ne la ba'tu:j d ar'kəl ki_ave dyre
 trwā 'žu:r, || bəna'part ſuz_œ vətmā fə:r 'ſē:pl, || par-

kure sō 'kū, || afē d egzami'ne par l̄qi 'me:m || s̄i le fa'tig
 də trwa ʒur'ne_osi pe'niblə || n̄ ave 'rjē fe 'perdr_a se
 5 sol'da || d̄ l̄or disi'plin e d̄ l̄or syrve'jāis_abi'tqel.|| l̄
 ʒene'ral tru:v_yn sāti'nel_ādor'mi, || l̄qi_āle:iv dus'mā sō
 fy'zi sā l̄eve'je, || e 'mōit la fa'ksjō_a sa 'plas.|| k̄lk̄
 mōmāz_a'pre, || l̄o sol'da s̄o re've;j; || s̄o vwajāt_ē'si dezar-
 'me e rkōne'sā sō ʒene'ral, || il s̄ e'kri: || "ʒ̄ s̄i per'dy!"||
 10 "rasyir 'twa," || l̄qi di bona'part_avek du'sc̄ir, || "apre'
 'tā d fa'tig, || il p̄st_e:tr̄ per'mi_a_œ 'bra:v tel k̄ 'twa ||
 d̄ syk̄be_o s̄o'me;j; || mez_yn_o:tr̄ 'fwa ʃwazi 'mjø t̄
 'tā."||

57 (sēkā:t 'set).|| l̄e vila'ʒwa ʃā:ʒ d a'vi ||

œ vila'ʒwa s̄ pr̄m'net_a la kā'pan, || par_yn 'ʃo:d
 ʒurne d e'te.|| ū rgardā le 'ʃen, || il 'vi k̄ se'z arbr̄ p̄r-
 tet_œ pti 'fr̄qi pa ply 'gro k̄ l̄ 'pus.|| il r̄omar'ka, ū
 mem 'tā, || yn p̄t̄it 'plāit, || 'ki, r̄āpāt_a 'te:r, || p̄orte de
 5 si'tru:j katr̄ fwa ply 'gro:s k̄ sa 'te:t.|| se't_œm s̄o dit_
 ū l̄qi 'me:m: || "il m̄ 'sū:bl̄ k̄ 'si ʒ avez_ete_a la 'plas
 dy krea'tœ:r, || ʒ ore 'mjø_arūʒe le 'ʃo:z: || la si'tru:j_ore
 dy pu'se syr s̄o 'gr̄'t arbr̄, || e l̄ 'gl̄u syr set p̄t̄it 'plāit
 r̄ā'p̄:t."|| l̄o s̄o'me;j l̄o ga'ñā || il_ala s̄ ku'ʃe suz_œ gr̄
 10 'ʃen.|| p̄ādā kil d̄r'me, || œ 'gl̄u l̄qi t̄'ba syr l̄o 'ne, e l̄
 reve'ja.|| p̄ortā_osi'to la mē_o vi'za:ʒ, || il truva l̄ 'gl̄a
 pri dā sa 'barb.|| a'l̄or n̄otr̄ 'sa:ʒ s̄ ekri'a: || "ʒ a'vu
 k̄ 'djø_a re'zō d awwair_arūʒe le 'ʃo:z tel kel 's̄.|| k̄
 15 s̄re ʒ dəv'ny si la si'tru:j_avet_ete syr l̄o 'ʃen?|| ū t̄'bā
 el m̄ ore:t_e'kra:ze la 'te:t!"||

d apre la f̄ɔ:t̄en.||

58 (sēkā:t̪_uit).|| lə pɔ̄t̪ dra'po ||

œ reʒimā frā'se_etet_ā ba'taij kɔ̄:tro tut̪ lar'me prysjen.|| lez_ofisje kri'ε: || "kuʃe 'vu!"|| me per'son nə vulet_obe'iir, || e l fjeir reʒi'mā reste d'bu, || grupe_o-tu:r d sō dra'po.||

də 'tāz_ā 'tā l dra'po ki flo'te || aʒite_o 'vā d la mi- 5
'tra:j, || sō'bre dā la fy'me: || alo:r_yn 'vwa s elve 'graiv_e 'fjeir: || "o dra'po, || mez_ā'fā, || o dra'po!"|| osi'to_œn_œfisje s elā'se, || e lerɔik_ā'seŋ planet_ā'kɔ:r_o d sy d la ba'tai:j.||

'vēt̪ 'dø 'fwa_el tō'ba!|| 'vēt̪ 'dø 'fwa sa_ā:p, || eʃape 10
d yn 'mē mu'rūt, || fy se'zi, || rādré'se; || 'e, lɔ̄rsk_o sō'le:j
ku'ʃā s ki res'te dy reʒi'mā || — a'pen_yn pwajne 'dəm ||
— bati lāt'mā_ā rā'tret, || lə drapo n ete 'ply k yn gə-ni:j || o 'mē dy ser'ʒā_œr'nys, || lə 'vēt̪ trwā'zje:m pɔ̄t̪
dra'po d la ʒur'ne.|| 15

d apre_œl'fɔ̄:s do'de || ('kɔ̄:t̪ dy lœi'di).||

59 (sēkā:t̪ 'nœf).|| ʒozef 'dø ſe l fɔ̄rʒə'rɔ̄ ||

l a'prœir ʒozef 'dø vwajaʒā 'sœl_ān_ita'li || sareta dāz_œ
vi'la:ʒ || pur feir repare l fœr d yn de 'ru d sa vwa'ty:i:r.||
il_ā'tra dā l atə'lje dy sery'rje || e luj dmā'da d repare
la 'ru syr lə 'ʃā.|| "il fodra_a'tā:dr_œ 'pø, mɔ̄sjø," || di
l uvri'e; || "se 'feit_œʒur'dui, || e tu l mɔ̄:d_œt_a l e'gli:z.|| 5
ʒə n e per'son pur feir ʒwe l su'fle." || — "'k a sla n 'tjen!"||
repɔ̄di lā'prœir; || "ʒə fre 'bjē ʒwe l su'fle mwa 'mem; ||
e 'pu:ʒi, səla m reʃo'fra."|| tu 'dø s miir 'dɔ̄:k_o tra'vei:j, ||
lə mo'nark su'flā, || l uvri'e fɔ̄r'ʒā, || e_ān_yn dəmī_œr
la vwa'ty:i:r_ete 'pret.|| "kɔ̄bjē'_es?" || dəmāda ʒo'zef.|| 10

“‘si ‘su,’ || rep̄ōdi ‘lo:t̄.|| “‘tj̄ē, vwa’la,” || e lā’pr̄œ:r
 lui mi si dy’ka dū la ‘mē.|| l̄o sery’rje_uvri d ’grā’z̄_j̄ø.||
 “vu vu tr̄ō’pe, m̄ø’sjø; || vu m d̄one ‘si p̄jes ’d̄ o:r || e, d̄
 ‘plys, || ʒ̄ø n e pw̄ē d m̄ø’n̄e.”|| “gard ‘tu, m̄ø ‘bra:i,v,”||
 15 di ʒ̄ø’zef̄_ã su’rj̄a; || “l̄o syr’plys d̄ te si ‘su_e pur l̄o ple-
 ‘zi:r k̄ø ʒ̄ e_’y_a su’fle,”||

60 (swa’sã:t).|| le ‘sak d̄e ‘pu:dr̄||

diz զ̄i k̄õtr̄eb̄’dje, || ʃar̄ʒe ʃak̄œ d̄œ sak d̄e ‘pu:dr̄, ||
 pa’se syr_yn ‘rut ku’pe dū de r̄ø’ʃe, || l̄o der’nje s aper-
 so’vã k s̄õ ‘sak s ale’ʒe, || s̄õ du’ta k̄ø l ale’ʒ’m̄ã_etet_o
 de’p̄ã d la ‘ʃar̄ʒ.|| ʒ̄ vwa’je_yn l̄ø:g trene d ’pu:dr̄o syr l̄o
 5 ‘ʃm̄e k ilz_ave parku’ry.|| s etet_ən ẽ’dis ki puve tra’ir
 la ‘marʃ d la ‘trup || e k̄õpr̄o’metro l̄ûtr̄o’pri:z.|| il kria
 ‘alt, || e, a s̄õ ‘kri, || le’z_o:tro s a’si:r syr le ‘sak, pur
 bwa:i:r_œ ‘ku || e sesq̄ije l ‘fr̄õ.|| p̄adã s ’tã, || ‘lo:tro r̄øv̄
 syr se ‘pa || ʒysko k̄øm̄ãs’m̄ã d la tre’ne d ’pu:dr̄.|| il_j_
 10 ari’va_o bu d̄e d̄ø’z_œ:r d ’marʃ, || e_avek sa ‘pip || i mi l
 ‘fø pur_ã de’tru:ir le ‘tras.|| d̄ø minytz_a’pre, || il_ãtã-
 ‘di_yn detona’sjõ f̄ormi’dab̄, || ki s reperky’té dā le va-
 ‘le_e dā le ‘ḡor̄ʒ; || s ete le ‘dis set ‘sak, || ‘ki, r̄ɔʒw̄ẽ par
 la tre’ne, || sote_ã ‘l e:r avek le ‘dis set ‘pe:r d fa’mi:j_asi
 15 ‘dsy.||

d apre tœ’pfœ:r.||

61 (swasã:t_e_’œ).|| lwi ‘se:z_ã pri’z̄||

l̄o di’s u dis se ‘sã katr̄o v̄e ‘du:z, || lwi ‘se:z fyt_ãfer’m̄e
 dū la pri’z̄ dy ‘tã:p̄l || avek sa ‘sœ:r, || la ‘re:n_e se d̄øz_
 ã:f̄ã.|| o ‘tã:p̄l, || la fami:j r̄wa’jal s̄ø reyni’se dā la ʒur-

'ne; || lɔrskə 1 'tā 1 perme'te, || ɔ desā'det_o ʒar'dē.|| lo
 'swa:r, || lə 'rwā kite sa fa'mi:j pur mō'te_o prōmjer_ 5
 e'ta:ʒ k il_ɔkype 'sœl; || ʃak 'swa:r il sə dmā'de s il
 rōvēre sa fa'mi:j lə lūd'mē.|| lwi 'se:z_etet_ã pri'zō dē-
 pui sē 'mwa, || lɔrskə la kōvā'sjō dekre'ta || k il sre ʒy'ze
 pa'r_el.|| rōbes'pje:r vulē sa 'mə:r sā ʒyʒ'mā.|| "vu
 n ave 'pwē," || dit_il_o rprezā'tā, || "də sā'tā:s_a 'rū:dr, || 10
 mez_yn mō'zy:r də saly py'blik_a 'prū:dr.|| lə'ʒiz de-
 'sū:brə, lə 'rwā pa'ry dvā l asā'ble.|| tut de'fā:s_etet_
 iny'til.|| la kōvā'sjō dekla'ra kə lwi 'se:z_ave kōspi're
 kō:trə la liber'te py'blik, || e la kōdd'a'na_a 'mō:r.||

62 (swasā:t 'dø).|| napole'ʒ_e ʒy'no ||

lə vētse't_u dis se 'sā katrə vē 'tre:z, || le rwaja'list
 dy midi d la 'frā:s || livrə:r lə 'po:r də tu'lō_oz_ã'gle.|| pur
 lə r'prū:dr, || lə ʒœn napole'ʒ_i fyt_ãvwa'je ã kali'te d
 kōmā'dā d artij'ri, || e la 'vil sə rā'dit_aprez_œ 'sje:ʒ
 reste se'leibr.|| sə fy pādā l 'sje:ʒ kə napole'ʒ rākōtra 5
 ʒy'no, || ki dve ply 'ta:r rū:drə də 'grā ser'vis_a 1 û'pi:r.||
 œ 'zuir, || pādā k lə 'ʒœn kōmādā d artij'ri || fəze kōs-
 trui:r_yn ba'tri, || il_y bəzwē d e'kri:r, || e dmāda_œ ser-
 'ʒā_u_œ kapo'ral pur lui ser'vi:r d sōkre'te:r.|| il sā pre-
 zāta 'œ_osi'to, || e napole'ʒ, lə fəzūt_a'swa:r syr lə te'rē 10
 'mē:m, || lui dik'ta sa kōrespō'dā:s.|| la 'letr_etet_a pen
 termi'ne k œ bu'le tōbā tu 'pre, || la kuvri d 'te:r.||
 "'bō," di l sōl'da_ekri'vē, || "ʒə n ɔre pa bəzwē d 'sa:bł."||
 s ete ʒy'no, || e set 'prō:v də ku'ra:ʒ_e d sā 'frwa syfi pur
 lə rkōmā'de_a sō kōmā'dā, || ki l pu'sa_ã'suit_o prōmje 15
 'grad də l ar'me.||

63 (swasā:t 'trwa).|| epi'taf də frā'klē ||

a filadel'fi pa lwē d la me:zō_u mury frā'klē, || ɔ 'vwa
 syr_yn mōdest 'tō:b kuvert də 'mu:s so'va:ʒ, || set_ epi'taf,
 kōpoze par lui'me:m || plyzjœrz_a'nez_avā sa 'mɔ:r:||

si 'ʒi l 'kɔ:r də bēʒa'mē frā'klē, || ẽpri'mɔ:r, ||

5 sū'blabl_a la kuver'ty:r d œ vjø 'li:vṛ.||

dō la 'ta:blə de ma'tje:r_a_ete_ara'ʃe,||

dō le karak'te:r ɔt_ete_ef'a:se || e la də'ry:r ter'ni; ||
 la pa'ty:r de 've:r.

səpūdā l u'vra:ʒ lui 'me:m nə sra pa per'dy, ||

10 kar_il pare'tra suz_œ'n_o:trə fɔ:r'ma

dūz_yn nu'vel edi'sjō ||

kɔri'ʒe_e pyri'fje par l o'tœ:r.||

LISTS OF WORDS FOR CONSTANT DRILL

1. (i)	2. (e)	3. (ɛ)	4. (a)
lit	nez	met	table
si	et	prêt	la, sa
dit	chez	forêt	sage
qui	j'ai	il est	ami
ami	les	secret	va
riz	des	billet	chat
livre	ses	père	femme
midi	trouvé	mère	Charles
cygne	répété	tête	malade
syllabe	donner	Pierre	madame
	donnai	laisse	regard
	donnerai	reine	poire
		neige	noir
		.	voir
			boire
			avoir
			revoir
			mademoiselle

5. (u)	6. (o)	7. (ɔ)	8. (ɑ)
mou	mot	robe	classe
cou	beau	votre	âge
trou	tableau	école	âme
sou	cadeau	moment	pas
loup	au	soldat	bas
tout	nos	fort	bâtir

5. (u)	6. (o)	7. (ɔ)	8. (ɑ)
rouge	vos	voler	tasse
nous	autre	aurai	phrase
vous	aussi	bonne	occasion
jour	pauvre	noble	château
	il faut	porte	gâteau
		homme	fâché
		propre	nation
		mode	
		fromage	
		obéir	
		anecdote	
9. (ɔ̃)	10. (ã)	11. (ɛ)	12. (œ̃)
bon	plan	main	brun
son	dans	pain	un
rond	enfant	craindre	lundi
long	champ	vilain	chacun
salon	cent	ainsi	aucun
oncle	dent	fin	quelqu'un
menton	temps	vin	commun
compter	chambre	magasin	parfum
rompre	flamber	linge	
tomber	emporter	chemin	
réponse		moins	
triomphe		soin	
		plein	
		peindre	
		Reims	
		syntaxe	
		symbole	
		faim	

13. (y)	14. (n)	15. (ø)	16. (j)	17. (œ)
une	signe	peu	cahier	sœur
rue	ligne	deux	fille	leur
dur	digne	feu	famille	jeune
plus	vigne	eux	pied	peur
plume	poignée	yeux	soleil	fleur
sur		veut	travail	bœuf
pupitre		peut	bien	cueille
bureau		dieu	yeux	professeur
gravure		monsieur	oreille	
eu			vieille	
fus			cueillir	
			feuille	
			tailleur	
			fauteuil	

18. (ʃ)	19. (ʒ)	20. (z)	21. (ɥ)	22. (ə)
chou	je	chose	lui	je
chaud	jeune	douzaine	nuit	me
chanter	âge	cerise	suis	de
acheter	j'ai	cuisine	huit	te
chercher	congé	maison	fruit	le
coucher		église	depuis	se
chose			puis	redire
			suite	revoir
			pluie	retourner
			cuisine	remettre

SOUNDS AND LETTERS

SOUND LETTER WORD

1. (i) **i** animal.
 î qu'il finît.
 y syllabe.
2. (e) **é** donné, étonné.
 er (final) donner, dernier.
 ez nez, chez, entrez.
 ai (final in verbs) j'ai, je donnai; je donnerai.
 les, des, mes, et, chef-d'œuvre, clef.
3. (ɛ) **è** après, père, pièce.
 ê forêt, prêt, tête.
 e fermer, permettre.
 ei neige, Seine, treize.
 ai (not final in verbs) mais, fait, jamais, Aisne.
 et secret, billet, objet.
 es, est, mets, donnais, donnerait.
4. (a) **a** animal, la, sa.
 donnâmes, donnâtes, asseoir.
5. (u) **ou** tout, nous, rouge.
 où goût.
6. (o) **o** mot, nos, vos.
 ô tôt, côté, le nôtre.
 au aussi, il faut, autre.
 eau beau, tableau.

SOUND LETTER WORD

7. (ɔ) o voler, fort, joli, soldat.
 otre, obéir.
 au aura.

8. (ɑ) a pas, sable, nation.
 â âge, bâton, château.

9. (ɔ̃) on bon, son, long.
 om compter, triomphe.

10. (ã) an dans, enfant, banc, franc, quand, rang.
 am champ, chambre, flamber, camp.
 en cent, dent.
 em temps, emporter,
 ennui, ennoblir.

11. (ɛ) in fin, vin, lapin.
 im simple, timbre, impoli.
 ain pain, ainsi.
 aim faim.
 ein plein, peindre.
 eim Reims.
 yn syntaxe, synthèse.
 ym symbole, symphonie.
 point, juin, mien.

12. (œ) un un, lundi, chacun.
 um humble, parfum.
 jeûn.

13. (y) u sur, du, lu, nul.
 eu, j'eus.

SOUND LETTER WORD

14. (j) **i** escalier, pied.
y Bayonne, Mayence.
il soleil, travail.
ill bataille.
ll fille, famille.

15. (œ) **eu** neuf, peur, leur, heure, jeune.
œu, *sœur,*
œil, *œillet.*

16. (ŋ) **gn** gagner, signe.

17. (ø) **eu** feu, dieu, ceux.
œu vœu, nœud.

18. (ə) **e** me, de, te, petit, prenez.

19. (ɥ) **u** lui, huit, puis, suis, nuit.

20. (w) **ou** oui.
wa oi trois, bois.
wɛ oin loin.

21. (z) **z** zèle.
s plaisir, maison, nous_avons, Alsace.
x sixième, dixième.

22. (s) **s** soleil, escalier, renverser, os, fils, ours, hélas.
ss chasse, brassé.
c commencer, merci.
ç commença, garçon, aperçu.
x six, dix.

SOUND LETTER WORD

23. (ʒ) **j** jour.
 g manger, logis.
 ge mangeant, mangeons.

24. (ʃ) **ch** chasse, chou.

25. (g) **g** aigu, grand.
 gu fatigue, guide.

26. (k) **c** cadeau, comme, curieux, donc.
 qu que, qui, cinq, coq.
 ch orchestre, chrétien, fuchsia, écho.

27. (v) **v** brave.
 w wagon, Weimar.

28. (f) **f** fort.
 ph triomphe.

DRILL See pp. 34 to 37

What is the first sound in:

jamais	oui	ainsi	qui
et	joli	eu	wagon
aussi	obéir	œil	juin
aura	que	jour	chrétien
âge	impoli	chou	Aisne
château	champ	guide	

What is the last sound in:

chez	tout	je donnai	os
monsieur	œil	fille	me
juin	nation	nous	quand
après	point	rang	je donnerai
soleil	château	cinq	aigu
la	triomphe	chacun	parfum
cadeau	faim	fils	famille
mais	donne	ceux	six
neuf	grand	travail	franc
les	fort	je donnais	je donnerais
fin	long	signe	triomphe
secret	Rheims	champ	
temps	banc	vœu	

What is the second sound in:

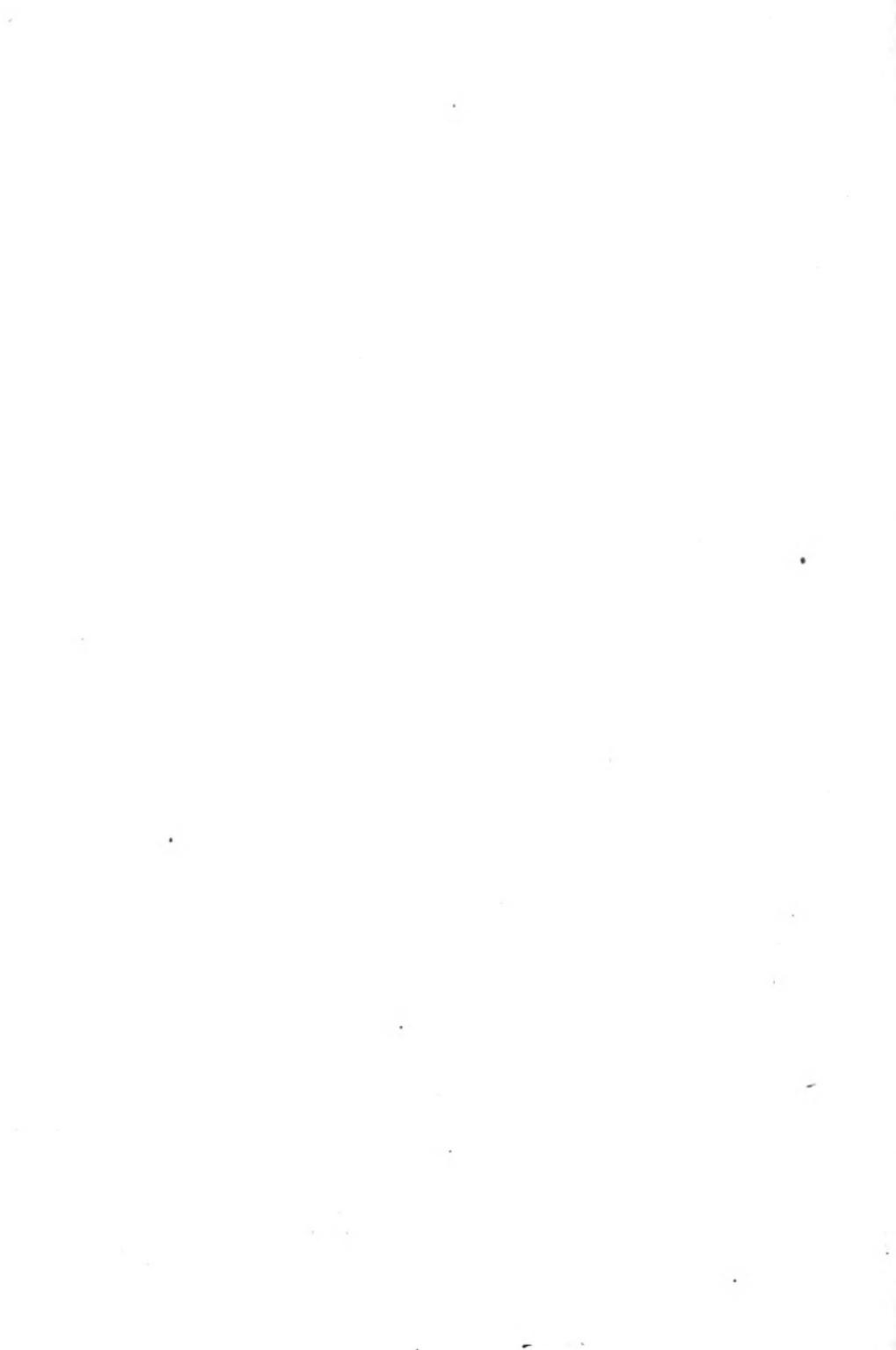
monsieur	cent	sœur	me
syllabe	notre	pain	jeune

soldat	leur	voler	lundi
pièce	faut	Reims	symbole
simple	nation	du	nul
fait	lui	feu	suis
neuf	tête	dent	fort
mot	compter	sur	

What is the last sound but one in:

dernier	trois	escalier	dieu
pièce	loin	manger	plaisant
triomphe	maison	fatigué	
billet	gagner	écho	
.			

N. B. These exercises can be added to indefinitely.



The Walter-Ballard French Series

A FRENCH READER

BY ANNA WOODS BALLARD, M.A., Diplômée de l'Association phonétique internationale, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University.

Price \$1.00

Like "BEGINNERS' FRENCH," the French Reader is based on the *Direct Method*. It consists of 38 selections in verse and prose from the works of such representative French writers as Lamartine, Victor Hugo, Balzac, Daudet, Lavisé, Soulié, Labiche, and Béranger, with a résumé of French grammar and a vocabulary. The book is made more useful as well as attractive by a map of Paris, eight half-tone illustrations, and a number of smaller line-cuts. Though primarily designed to be used in connection with or after "BEGINNERS' FRENCH," it may profitably be used with any other text.

A SERIES OF FRENCH TEXTS

Under the general editorship of DR. MAX WALTER and ANNA WOODS BALLARD, M.A., Diplômée de l'Association phonétique internationale, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University.

These books will present some novel features that will appeal to progressive teachers. The text will be divided into reading-sections, each directly followed by explanations, questions, and exercises, all in French. *Now ready.*

George Sand's "LA MARE AU DIABLE." Edited by MARIE KARCHER BROOKS, Instructor in French in the Horace Mann School, Columbia University. *Price 60 cents*

"CONTES DIVERS," a collection of short stories by such eminent French writers as Claretie, Daudet, Lemaitre, Maupassant, Coppée, Sardou, Arène, and Bazin, edited with explanations, questions, and exercises by Hélène J. Harvitt, Instructor in French in Teachers College, Columbia University. *Price 60 cents*

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO

The Walter-Ballard French Series

BEGINNERS' FRENCH

BY ANNA WOODS BALLARD, M.A., Diplômée de l'Association phonétique internationale, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University.

Price \$1.00

This is the basic book of the Walter-Ballard French Series. It presents the essentials of French grammar and a systematic study of the French verb in a carefully developed series of sixty-three lessons. These are followed by selections for reading, an outline of French grammar in French, a group of the best-known French songs with music, and a vocabulary.

The usefulness and attractiveness of the book are greatly increased by a map of France, a phonetic chart in colors, eight full-page half-tone illustrations, and five large line-drawings representing a kitchen, a dining-room, a bedroom, a drawing-room, and the interior of a railroad station, designed to supplement by the direct appeal to the eye the lessons in the text.

The book embodies the best features of the *Direct Method* and has been carefully planned to meet conditions in our American schools. The following features are noteworthy:

1. Pronunciation is explained by the use of phonetics.
2. Oral work is insisted on from the outset.
3. Grammar is taught inductively.
4. Ample provision is made for home work.
5. The building up of a working vocabulary is systematically emphasized.
6. A French atmosphere is carefully maintained throughout the book.

While every opportunity is given for the exercise of the teacher's individuality, and for adapting the instruction to the needs of different kinds of classes, the complete materials are furnished and all the necessary directions are given for the successful treatment of each lesson.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO

The Walter-Ballard French Series

SHORT STORIES FOR ORAL FRENCH

By ANNA WOODS BALLARD, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University. *Price 80 cents*

Teachers who are looking for material to use in teaching oral French will be interested in this little book. It consists of 63 short stories or anecdotes carefully graded and provided with questions and exercises to assist the teacher in drilling the pupil on the spoken language. Verb lists and a vocabulary complete the book. The requirement of oral drill which has recently been added to the school programme in various parts of the country makes this book especially timely.

PHONETIC FRENCH READER

By ANNA WOODS BALLARD and EDMUND TILLY, Instructor in French and German in Union College. *Price 60 cents*

This is a phonetic transcription of "Short Stories for Oral French," with an introduction on French pronunciation, a sound chart in colors, and suggestions as to method.

THE FIRST ELEVEN LESSONS OF BEGINNERS' FRENCH IN PHONETIC TRANSCRIPTION

By ANNA WOODS BALLARD. Pamphlet.

Price 15 cents

FRENCH SONGS

Compiled by MAX WALTER and ANNA WOODS BALLARD.

Price 50 cents

This collection includes only songs that can be easily and successfully used in the classroom. The authors were assisted by Charles O. Farnsworth, Associate Professor of Music in Teachers College, in selecting songs that were adapted to classroom use.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO

MAX WALTER'S FRENCH LESSONS

BY MAX WALTER, Recorded word by word in the classroom,
and edited by ANNA WOODS BALLARD. *Price 50 cents*

A faithful transcript of eighteen lessons as taught by Dr. Walter to a group of pupils in the Horace Mann School. Full of invaluable suggestion to the teacher of French.

SHORT STORIES FOR ORAL SPANISH

BY ANNA WOODS BALLARD and CHARLES O. STEWART, Head Professor of English, State Normal School, Huntsville, Texas.

Revised edition. Price 80 cents

A collection of interesting short stories, with accompanying questions and exercises, a brief résumé of grammar, and a vocabulary.

DIRECT METHOD IN MODERN LANGUAGES

BY CARL A. KRAUSE, Ph.D., Head of the Department of Modern Languages in Jamaica High School, New York.

Price \$1.00

A sane, explicit, and forceful exposition of the underlying principles of the Direct Method.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO



